叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 点亮圣诞树(the Lighting Of The Christmas Tree) 000001

2. 点亮圣诞树(the Lighting Of The Christmas Tree) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点亮圣诞树(The lighting of the Christmas tree)
第1/2页

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Lighting of the
这 灯光 的 这

照明

['krɪsməs] [triː]
Christmas Tree
圣诞节 树

圣诞树

[ɪn][ðə; ði] ['væsɝ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪz]
In the Vassar Series of Plays
在 这 瓦萨学院 系列 的 演出

在瓦萨系列戏剧中

['edɪtɪd] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [bʌk]
Edited by Gertrude Buck
编辑 经过 格特鲁德 巴克

由格特鲁德·巴克编辑

[ə'dæptɪd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [el] . ['pɑːmər][ænd; ənd] ['æni] [el] . [θɔːrp] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] .
Adapted by Josephine L . Palmer and Annie L . Thorp , by permission of Messrs .
改编 经过 约瑟芬 L . 帕尔默 和 安妮 L . 索普 , 经过 允许 的 先生们 .
['dʌbəlˌdeɪ] ,
Doubleday ,
双日 ,

经道布尔戴出版社许可，由约瑟芬·L·帕尔默和安妮·L·索普改编。

[peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['krɪsməs] [gest] , ” [baɪ]['selmə]['lɑːˆələːv] .
Page & Co . , from “ The Christmas Guest , ” by Selma Lagerlof .
页 & 合作 . , 从 “ 这 圣诞节 客人 , ” 经过 塞尔玛 拉格洛夫 .

Page & Co.，出自塞尔玛·拉格洛夫的《圣诞客人》。

['sæmjuəl] [frentʃ] : ['pʌblɪʃər]
Samuel French : Publisher
塞缪尔 法语 : 出版商

塞缪尔·弗伦奇：出版商

- - - [west] ['θɜːrti] - [eɪtθ] [ˌes 'tiː] . : [nuː] [jɔːk]
28 - 30 West Thirty - eighth St . : New York
- - - 西方 三十 - 第八 英石 . : 新的 约克

纽约西三十八街28-30号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .
Samuel French , Ltd .
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

Samuel French有限公司

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd]
26 Southampton Street , Strand
- 南安普顿 街道 , 斯特兰德

斯特兰德南安普顿街26号

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['dʒəuzifi:n] [el] . ['pɑ:mər][ænd; ənd] ['æni] [el] . [θɔ:rp]
Copyright , 1917 , by Josephine L . Palmer and Annie L . Thorp
版权 , - , 经过 约瑟芬 L . 帕尔默 和 安妮 L . 索普

版权所有，1917年，约瑟芬·L·帕尔默和安妮·L·索普

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ]
Copyright , 1921 , by Samuel French
版权 , - , 经过 塞缪尔 法语

版权所有，1921年，塞缪尔·弗伦奇

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

“ [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] ” [ɪz] ['fʊli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑ:piraɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l]
“ THE LIGHTING OF THE CHRISTMAS TREE ” is fully protected by copyright , and all
“ 这 灯光 的 这 圣诞节 树 ” 是 完全 受保护 经过 版权 , 和 全部
[raɪts] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] .
rights are reserved .
权利 是 预订的 .

《点亮圣诞树》受版权保护，所有权利均予保留。

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt] , [tu:; tə] [ri:d] ['pʌblɪkli] ,
Permission to act , to read publicly ,
允许 到 行为 , 到 读 公开 ,

行动许可，公开阅读许可

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['sæmjuəl] [frentʃ] ,
or to make any use of this play must be obtained from Samuel French ,
或者 到 制作 任何 使用 的 这 玩 必须 是 获得 从 塞缪尔 法语 ,

如需使用此剧本，必须从塞缪尔·弗伦奇处获得许可。

- - - [west] 38th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
28 - 30 West 38th Street , New York City .
- - - 西方 38th 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市西38街28-30号。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ə'pɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][faɪv]
It may be presented by amateurs upon payment of a royalty of five
它 可能 是 呈现 经过 业余爱好者 之上 支付 的 一个 皇室 的 五
['dɑ:lɝ:z, 'dɔlɝ:z][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pər'fɔ:rməns] ,
dollars for each performance ,
美元 为了 每个 表现 ,

业余爱好者可以进行演出，但每次演出需支付五美元的版税。

['peɪəb(ə)l][tu:; tə]['sæmjuəl] [frentʃ] [wʌn] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
payable to Samuel French one week before the date when the play is given .
应付账款 到 塞缪尔 法语 一 星期 前 这 日期 什么时候 这 玩 是 给定 .

演出日期前一周支付给塞缪尔·弗伦奇。

[prə'feʃən(ə)l] [reɪts] ['kwoʊtɪd][ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Professional rates quoted on application .
专业的 利率 引 在 应用 .

专业服务费用另议。

[wen'evər] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɑ:n][ɔ:l]['proʊgræmz] ,
Whenever this play is produced the following notice must appear on all programs ,
每当 这 玩 是 生产 这 下列的 注意 必须 出现 在 全部 程序 ,

每当上演此剧时，所有节目单上都必须出现以下声明：

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ] : [prə'duːst] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]

printing	and	advertising	for	the	play	:	Produced	by	special	arrangement	with
印刷	和	广告	为了	这	玩	:	生产	经过	特别的	安排	和

['sæmjuəl] [frentʃ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . [[θriː]]

Samuel	French	of	New	York	.	[	3	]
塞缪尔	法语	的	新的	约克	.	[	3	]

该剧的印刷和广告：经与纽约的塞缪尔·弗伦奇公司特别安排制作。[3]

[ðə; ði] ['væsɔ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪz]

THE	VASSAR	SERIES	OF	PLAYS
这	瓦萨尔	系列	的	演出

瓦萨系列戏剧

['evri] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ]

Every	play	in	this	series	has	been	written	by	a	member	of	the	Play	-	Writing
每一个	玩	在	这	系列	有	到过	书面	经过	一个	成员	的	这	玩	-	写作

[klæs] [æt; ət] ['væsɔ] ['kɑːlɪdʒ] .

Class	at	Vassar	College	.
班级	在	瓦萨学院	大学	.

本系列剧作均由瓦萨学院戏剧写作班的学生创作。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [pleɪ] [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] - [æk'tɪvəti] .

But	each	play	as	printed	is	the	product	of	a	group	-	activity	.
但	每个	玩	作为	打印	是	这	产品	的	一个	团体	-	活动	.

但每一部剧本的印刷版本都是集体创作的成果。

[nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['wɜːrkɪŋ]

Not	merely	an	individual	seated	at	a	desk	,	but	a	community	working
不是	仅仅	一个	个人	坐着	在	一个	桌子	,	但	一个	社区	在职的

[tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] ,

together	in	a	theater	,
一起	在	一个	剧院	,

不仅仅是坐在办公桌前的个人，而是一个在剧院里共同工作的群体。

[ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [fɔːrm] .

is	responsible	for	it	in	its	final	form	.
是	负责任的	为了	它	在	它是	最终的	形式	.

是它最终形态的成因。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [hæv; həv] [bɪn] “ [traɪd] [aʊt] ” [baɪ] [ðə; ði] ['væsɔ] [drə'mætɪk] ['wɜːrkʃɑːp]

Some	of	these	plays	have	been	“	tried	out	”	by	the	Vassar	Dramatic	Workshop
一些	的	这些	演出	有	到过	“	尝试	出去	”	经过	这	瓦萨学院	戏剧性	车间

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['θiːətər] [ʌv; əv] [pəu'kipsi] ,

and	some	by	the	Community	Theatre	of	Poughkeepsie	,
和	一些	经过	这	社区	剧院	的	波基普西	,

其中一些剧本曾由瓦萨戏剧工作坊进行过“试演”，另一些则由波基普西社区剧院进行过“试演”。

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[baɪ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['entərˌpraɪz] — ['æktər] ,

By	the	coöperative	efforts	of	all	who	were	associated	in	these	enterprises	—	actors	,
经过	这	合作社	努力	的	全部	WHO	是	联系	在	这些	企业	—	演员	,

通过参与这些企业的所有人员——行动者——的合作努力，

[kə'mɪti] ['wɜ:rkərz] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔ:rtərz] — [ði:z] [pleɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ]

committee	workers	and	financial	supporters	—	these	plays	have	been	given	a
委员会	工人	和	金融的	支持者	—	这些	演出	有	到过	给定	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [prə'dʌkʃn] [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:diənsɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

sympathetic	and	intelligent	production	before	audiences	also	intelligent	and
交感神经	和	聪明的	生产	前	观众	还	聪明的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

委员会工作人员和财政支持者——这些剧目在同样睿智而富有同情心的观众面前，得到了富有同情心和智慧的呈现。

[hu:z] [ri'ækʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

whose	reaction	has	afforded	the	writers	much	valuable	criticism	.
谁	反应	有	提供	这	作家	很多	有价值的	批评	.

他们的反应为作家们提供了许多宝贵的批评意见。

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ri:diŋz] [ænd; ənd] [ri'hə:səlz] , ['ɔ:lsoʊ] ,

In	the	preliminary	readings	and	rehearsals	,	also	,
在	这	初步的	阅读	和	排练	,	还	,

在初步的阅读和排练中，也

[ə'keɪʒən(ə)l] [wi:k] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [klæs] ['krɪtɪsɪzəm] [keɪm] [tu:; tə]

occasional	weak	points	which	had	escaped	the	ordeal	of	class	criticism	came	to
偶然	虚弱的	积分	哪个	有	逃脱	这	考验	的	班级	批评	来了	到

[laɪt] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['streŋθnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

light	and	were	strengthened	by	the	author's	revision	.
光	和	是	加强	经过	这	作者的	修订	.

偶尔出现的弱点，在阶级批评的考验下幸存下来，并通过作者的修改得到了加强。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [pleɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	plays	as	they	appear	in	this	series	are	literally	a	collaboration	of	the
这	演出	作为	他们	出现	在	这	系列	是	字面上地	一个	合作	的	这

['raɪtɚz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['frendli] ['krɪtɪks] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [klæs] ,

writers	with	innumerable	friendly	critics	in	the	play	-	writing	class	,
作家	和	无数	友好的	评论家	在	这	玩	-	写作	班级	,

本系列剧作实际上是编剧们与剧作课上无数友好的评论家合作的成果。

[ðə; ði] [kæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

the	cast	and	the	audience	.
这	投掷	和	这	观众	.

演员和观众。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]

And	it	would	be	ungracious	to	put	the	fruits	of	this	collaboration	at
和	它	会	是	不友善的	到	放	这	水果	的	这	合作	在

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['greɪtf(ə)l] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

the	service	of	the	public	without	grateful	acknowledgment	to	all	those	who	have
这	服务	的	这	民众	没有	感激的	致谢	到	全部	那些	WHO	有

[ɪn] ['eni] [wei] [helpt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['væsɚ] [drə'mætɪk] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ɔ:r]

in	any	way	helped	to	establish	and	carry	on	the	Vassar	Dramatic	Workshop	or
在	任何	方式	帮助	到	建立	和	携带	在	这	瓦萨学院	戏剧性	车间	或者

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [pəu'kipsi] .

the	Community	Theatre	of	Poughkeepsie	.
这	社区	剧院	的	波基普西	.

如果不对那些以任何方式帮助建立和发展瓦萨戏剧工作室或波基普西社区剧院的所有人表示感激之情，就将此次合作的成果公之于众，那将是不体面的。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd] [[fɔːr]]
In recent years there has been an increasing demand [4]
在 最近的 年 那里 有 到过 一个 增加 要求 [4]

近年来，需求不断增长[4]

[fɔːr; fər] [wel] - ['rɪt(ə)n] , [drə'mætɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wʌn] - [ækt] [pleɪz] ,
for well - written , dramatically effective one - act plays ,
为了 出色地 - 书面 , 戏剧性地 有效的 一 - 行为 演出 ,

对于剧本精良、戏剧效果出色的独幕剧而言，

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] [baɪ]['semi] - [prə'feʃən(ə)l] ['kʌmpəniz] [ɔːr][baɪ] ['æmətər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz]
suitable for production by semi - professional companies or by amateur organizations
合适的 为了 生产 经过 半 - 专业的 公司 或者 经过 业余 组织
[ʌv; əv] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .
of serious purpose and some degree of training .
的 严肃的 目的 和 一些 程度 的 训练 .

适合半专业公司或有一定训练水平、目标明确的业余组织进行生产。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [dɪ'mænd][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væsɚ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪz] .
To aid in supplying this demand is the purpose of the Vassar Series of Plays .
到 援助 在 供应 这 要求 是 这 目的 的 这 瓦萨学院 系列 的 演出 .

瓦萨戏剧系列演出的目的正是为了满足这一需求。

['ʌðər] [pleɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [klæs] [æt; ət] ['væsɚ] ['kɑːlɪdʒ] [meɪ]
Other plays written by members of the Play - Writing Class at Vassar College may
其他 演出 书面 经过 成员 的 这 玩 - 写作 班级 在 瓦萨学院 大学 可能
[biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] ['taɪprɪtn] [fɔːrm][baɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
be secured in typewritten form by application to The Workshop Bureau of Plays ,
是 安全 在 打字稿 形式 经过 应用 到 这 车间 局 的 演出 ,

瓦萨学院戏剧写作班成员创作的其他剧本，可通过向戏剧工作坊局申请获取打印稿。

['væsɚ] ['kɑːlɪdʒ] .
Vassar College .
瓦萨学院 大学 .

瓦萨学院。

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] .
All the plays in this series are protected by copyright .
全部 这 演出 在 这 系列 是 受保护 经过 版权 .

本系列所有剧目均受版权保护。

[ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [prə'dʌkʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]
A royalty of five dollars for each production must be paid to
一个 皇室 的 五 美元 为了 每个 生产 必须 是 有薪酬的 到
['sæmjuəl] [frentʃ] ,
Samuel French ,
塞缪尔 法语 ,

每部作品需向塞缪尔·弗伦奇支付五美元的版税。

- - - [west] 38th [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
28 - 30 West 38th Street , New York City , at least one week before the date of the
- - - 西方 38th 街道 , 新的 约克 城市 , 在 至少 一 星期 前 这 日期 的 这
[pər'fɔːrməns] . [[faɪv]]
performance . [5]
表现 . [5]

纽约市西 38 街 28-30 号，至少在演出日期前一周。[5]

['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
LIGHTING OF THE CHRISTMAS TREE
灯光 的 这 圣诞节 树

点亮圣诞树

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ]
PRODUCING **THE** **PLAY**
生产 这 玩

戏剧制作

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['swi:dɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['kɑ:stu:mz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪ] .
The **beautiful** **Swedish** **national** **costumes** **should** **be** **used** **for** **this** **play** **.**
这 美丽的 瑞典 国家的 服装 应该 是 用过的 为了 这 玩 .

这部剧应该使用美丽的瑞典民族服装。

['eni] [gʊd] ['refrəns] [bʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] [ænd; ənd] ['meni] [bʊks]
Any **good** **reference** **book** **on** **the** **costumes** **of** **various** **nations** **and** **many** **books**
任何 好的 参考 书 在 这 服装 的 各种各样的 国家 和 许多 图书
[ə'baʊt] ['træv(ə)l] [ɪn] ['swi:d(ə)n] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [,ilə'streiʃəns] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['kɑ:pɪd] ,
about **travel** **in** **Sweden** **will** **furnish** **illustrations** **that** **may** **be** **copied** **,**
关于 旅行 在 瑞典 将要 提供 插图 那 可能 是 复制 ,

任何一本关于各国服饰的优秀参考书以及许多关于瑞典旅游的书籍都会提供可以临摹的插图。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [wen] ['nesəseri] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [hɑ:r'moʊniəs] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
varying **the** **colors** **when** **necessary** **to** **produce** **a** **harmonious** **relation** **with** **one**
变化 这 颜色 什么时候 必要的 到 生产 一个 和谐 关系 和 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

必要时变换颜色，使它们彼此之间产生和谐的关系。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [pleɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Since **this** **is** **a** **modern** **play** **,** **only** **the** **servants** **,** **who** **are** **,** **of** **course** **,**
自从 这 是 一个 现代的 玩 , 仅有的 这 仆人 , WHO 是 , 的 课程 ,

由于这是一部现代剧，所以只有仆人，当然，

['pesnts] , [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [wer] [ði:z] ['kɑ:stu:mz] [ɑ:n] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,
peasants **,** **would** **be** **likely** **to** **wear** **these** **costumes** **on** **ordinary** **occasions** **,**
农民 , 会 是 可能 到 穿 这些 服装 在 普通的 场合 ,

农民们在日常场合很可能会穿这些服装。

[bʌt; bət] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'su:m] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z]
but **members** **of** **the** **upper** **classes** **sometimes** **assume** **them** **for** **the** **festivities**
但 成员 的 这 上 课程 有时 认为 他们 为了 这 庆祝活动
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] .
of **the** **Christmas** **season** **.**
的 这 圣诞节 季节 .

但上层阶级的成员有时会在圣诞节期间佩戴它们。

[wi:; wi] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
We **may** **,** **therefore** **,** **take** **advantage** **of** **this** **possibility** **,**
我们 可能 , 所以 , 拿 优势 的 这 可能性 ,

因此，我们可以利用这种可能性。

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [,piktʃə'resknis] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] [baɪ] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] ['swi:dɪʃ] [dres]
to **increase** **the** **picturesqueness** **of** **our** **play** **by** **using** **the** **colorful** **Swedish** **dress**
到 增加 这 风景如画 的 我们的 玩 经过 使用 这 丰富多彩的 瑞典 裙子
[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærəktərz] .
for **all** **the** **characters** **.**
为了 全部 这 人物 .

为了增加我们戏剧的画面感，我们让所有角色都穿上色彩鲜艳的瑞典服装。

[ə; eɪ]['riːəl] ['swiːdɪʃ] [ɪn'tɪriər] , ['kerfəli] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] ['trʌstwɜːrði] [ˌilə'streiʃəns] , [wʊd]
A real Swedish interior , carefully reproduced from trustworthy illustrations , would
一个 真实的 瑞典 内部的 , 小心 复制品 从 值得信赖的 插图 , 会
['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
also be effective .
还 是 有效的 .

如果能根据可靠的插图精心复制出真实的瑞典室内装饰，效果也会很好。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
Not all the furniture found in any illustration should , of course , be used for
不是 全部 这 家具 成立 在 任何 插图 应该 , 的 课程 , 是 用过的 为了
[ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] .
the stage setting .
这 阶段 环境 .

当然，并非所有插图中的家具都适合用于舞台布景。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] ['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] ,
A few pieces only should be chosen ,
一个 很少 件 仅有的 应该 是 选定 ,

只需挑选几件即可。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kəm'poʊzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] “ ['klʌtər] ” ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
with a view to composing without unnecessary “ clutter ” into a beautiful
和 一个 看法 到 构成 没有 不必要 “ 杂物 ” 进入 一个 美丽的
[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['swiːdɪʃ] [hoʊl] .
and characteristically Swedish whole .
和 典型地 瑞典 所有的 .

旨在创作出没有不必要“杂乱”的优美且具有瑞典特色的整体作品。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl]
The lines of this play are exceptionally simple in their phrasing and yet so full
这 线条 的 这 玩 是 非常 简单的 在 他们的 措辞 和 然而 所以 满的
[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ɔːr]['sɪləb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
of meaning that no word or syllable should be lost by the audience .
的 意义 那 不 单词 或者 音节 应该 是 丢失的 经过 这 观众 .

这部剧的台词措辞极其简单，但含义却非常丰富，观众不应该错过任何一个字或音节。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [spiːtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
An intelligent , sympathetic rendering of each speech is especially important ,
一个 聪明的 , 交感神经 渲染 的 每个 演讲 是 尤其 重要的 ,

对每篇演讲进行睿智而富有同理心的解读尤为重要。

[bʌt; bət] [klɪr] - [kʌt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['veri]
but clear - cut enunciation and a beautiful quality of voice are also very
但 清除 - 切 发音 和 一个 美丽的 质量 的 嗓音 是 还 非常
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
desirable ,
理想 ,

但清晰的发音和优美的音质也是非常理想的。

[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər]['oʊlgə] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] . [[sɪks]]
particularly for Olga , Liljekrona and the two children . [6]
特别 为了 奥尔加 , - 和 这 二 孩子们 . [6]

尤其是对奥尔加、莉莉克罗娜和两个孩子来说。[6]

['oʊlgə][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .
Olga is obviously the very heart of this play .
奥尔加 是 明显地 这 非常 心 的 这 玩 .

奥尔加显然是这部剧的核心人物。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

She	makes	a	charming	picture	with	the	little	boys	over	the	Christmas	tree	,
她	制作	一个	迷人	图片	和	这	小的	男孩们	超过	这	圣诞节	树	,

她和几个小男孩在圣诞树旁拍了一张非常可爱的照片。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - ['tʃaɪldz] ['wɑːndərɪŋz] .

the	candle	-	lighting	in	the	windows	,	and	the	story	of	the	Christ	-	Child's	wanderings	.
这	蜡烛	-	灯光	在	这	视窗	,	和	这	故事	的	这	基督	-	孩子的	漫游	.

窗户里点着蜡烛，讲述着圣婴耶稣游历的故事。

[hɜːr; hər]['tendər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv]['eni] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [meɪ] [tend][tuː; tə]['loʊər][ɪts][aɪ'diːlz][ɔːr][tuː; tə] [drɔː] - [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	tender	love	for	her	home	and	her	instinctive	fear	of	any	influence	which	may	tend	to	lower	its	ideals	or	to	draw	Liljekrona	away	from	it	,
她	投标	爱	为了	她	家	和	她	本能	害怕	的	任何	影响	哪个	可能	趋向	到	降低	它是	理想	或者	到	画	-	离开	从	它	,

她对家乡的深沉热爱，以及对任何可能降低家乡理想或使莉莉克罗娜远离家乡的影响的本能恐惧，

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['klɪrli] [brɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪnz]) [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['veɪgrənt] ,

must	be	so	clearly	brought	out	in	the	acting	(	as	it	is	in	the	lines	)	that	the	audience	will	understand	and	even	partially	sympathize	with	her	anxiety	to	be	rid	of	the	drunken	vagrant	,
必须	是	所以	清楚地	带来	出去	在	这	表演	(	作为	它	是	在	这	线条	)	那	这	观众	将要	理解	和	甚至	部分	同情	和	她	焦虑	到	是	摆脱	的	这	醉	流浪汉	,

必须在表演中（如同台词中一样）清晰地表达出来，使观众能够理解，甚至部分地同情她想要摆脱醉酒流浪汉的焦虑。

[rʌstɚ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][ɪz] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,

This	anxiety	is	sharpened	by	the	approach	of	the	Christmas	season	,
这	焦虑	是	锋利	经过	这	方法	的	这	圣诞节	季节	,

随着圣诞节临近，这种焦虑情绪更加加剧。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm]['festɪvl; 'festəvəl] , [dʒʌst][baɪ] [ðəm'selvz] .

which	she	feels	should	be	celebrated	as	a	beautiful	home	festival	,	just	by	themselves	.
哪个	她	感觉	应该	是	著名	作为	一个	美丽的	家	节日	,	只是	经过	他们自己	.

她认为这本身就应该被当作一个美好的家庭节日来庆祝。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]['oʊlgə] ['kæriz] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rʌstɚ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	even	as	Olga	carries	her	point	and	Ruster	is	about	to	leave	the	house	,
但	甚至	作为	奥尔加	携带	她	观点	和	拉斯特	是	关于	到	离开	这	房子	,

但即便奥尔加坚持己见，而鲁斯特也即将离开房子，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈseɪld] [baɪ] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][prəˈtekt][hɜːr; hər][hoʊm][æt; ət]

she	is	assailed	by	remorse	for	the	selfish	impulse	to	protect	her	home	at
她	是	遭受攻击	经过	悔恨	为了	这	自私	冲动	到	保护	她	家	在

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [oʊld][ˈmænz] [ɪkˈspens] .

the	unfortunate	old	man's	expense	.
这	不幸	老的	男人的	费用	.

她因自私地保护自己的家园而不惜牺牲那位不幸老人的利益而感到懊悔不已。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æsks]

This	should	be	clearly	indicated	in	the	tone	and	manner	with	which	she	asks
这	应该	是	清楚地	表明的	在	这	语气	和	方式	和	哪个	她	问

\- [tuː; tə] [gɪv] [rʌstɝ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekstrə][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm]

Liljekrona	to	give	Ruster	something	extra	for	Christmas	and	to	lend	him
-	到	给	拉斯特	某物	额外的	为了	圣诞节	和	到	借	他

[hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] .

his	fur	coat	.
他的	毛皮	外套	.

从她请求莉莉克罗娜在圣诞节给鲁斯特额外送些礼物，以及借给他皮大衣的语气和方式中，应该可以清楚地看出这一点。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [rʌstɝ] [ˈɛndz][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪz] [ˈækʃ(ə)n] ,

The	departure	of	Ruster	ends	the	first	stage	of	the	play's	action	,
这	离开	的	拉斯特	结束	这	第一的	阶段	的	这	戏剧的	行动	,

鲁斯特的离开标志着该剧第一阶段剧情的结束。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊlgə][hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]

in	which	Olga	has	attempted	to	secure	happiness	for	herself	and	her
在	哪个	奥尔加	有	尝试过	到	安全的	幸福	为了	她自己	和	她

[ˈhaʊshoʊld] [baɪ][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

household	by	the	refusal	of	her	hospitality	to	some	one	in	sore	need	of
家庭	经过	这	拒绝	的	她	热情好客	到	一些	一	在	疮	需要	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

奥尔加拒绝款待一位急需款待的人，以此来为自己和家人争取幸福。

[rʌstɝ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɪsˈkɔːrdənt] [ˈelɪmənt] [wen] [ˈprez(ə)nt] ,

Ruster	had	seemed	to	her	a	discordant	element	when	present	,
拉斯特	有	似乎	到	她	一个	不和谐的	元素	什么时候	展示	,

在她看来，鲁斯特在场时总是显得格格不入。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ten] - [foʊld] [mɔːr] [ʌnˈhæpinəs] .

but	his	absence	seems	to	bring	ten	-	fold	more	unhappiness	.
但	他的	缺席	似乎	到	带来	十	-	折叠	更多的	不快乐	.

但他的缺席似乎带来了十倍的不快。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˌprepəˈreɪʃnz] [goʊ] [rɔːŋ] .

All	the	Christmas	preparations	go	wrong	.
全部	这	圣诞节	准备工作	去	错误的	.

圣诞节的准备工作全部出了岔子。

[ˈsɪgɜːrdz] [ˈkʊki] - [doʊ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] “ [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ,

Sigurd's	cookie	-	dough	figure	of	the	Christ	-	Child	“	doesn't	look	like	anything	,
西格德的	曲奇饼	-	面团	数字	的	这	基督	-	孩子	“	不	看	喜欢	任何事物	,

西格德用饼干面团捏成的圣婴像“看起来不像任何东西，

" [ðə; ði][iː] [strɪŋ] [ʌv; əv] - ['fɪdl] [hæz; həz] [snæpt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nuː] [wʌn]

"	the	E	string	of	Liljekrona's	fiddle	has	snapped	and	he	has	no	new	one
"	这	E	细绳	的	-	小提琴	有	啪啪	和	他	有	不	新的	一

,

,

,

“利耶克罗纳小提琴的E弦断了，他没有新的弦。”

['tɔːrˌstaɪn][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][draɪv] [rʌstɝ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Torstein	has	gone	to	drive	Ruster	and	they	cannot	dance	without	him	,
托尔斯坦	有	已消失	到	驾驶	拉斯特	和	他们	不能	舞蹈	没有	他	,

托尔斯坦去开车送鲁斯特了，没有他他们就跳舞不了。

[ðə; ði] [ʃiːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

the	sheaves	for	the	sparrows	have	been	forgotten	,
这	捆	为了	这	麻雀	有	到过	被遗忘的	,

麻雀的麦捆已被遗忘，

[ænd; ənd]['faɪnəli] - [wiðˈdrɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['stɔːrmi]['mjuːzɪk]

and	finally	Liljekrona	withdraws	to	his	own	room	to	play	the	stormy	music
和	最后	-	撤回	到	他的	自己的	房间	到	玩	这	暴风雨	音乐

[wɪtʃ] ['oʊlgə] [ˌʌndə'stændz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrtent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv]

which	Olga	understands	as	a	portent	of	his	return	to	the	old	life	of
哪个	奥尔加	明白	作为	一个	预兆	的	他的	返回	到	这	老的	生活	的

['wɑːndərɪŋ] . [['sɛvən]]

wandering	.	[	7	]
漫游	.	[	7	]

最后，利耶克罗纳回到自己的房间，演奏暴风雨般的音乐，奥尔加认为这是他重返流浪生活的预兆。[7]

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , - [kən'troʊlz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['dɑːmɪneɪt]

In	this	section	of	the	play	,	Liljekrona	controls	the	action	and	should	dominate
在	这	部分	的	这	玩	,	-	控制	这	行动	和	应该	支配

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

在本剧的这一部分中，莉莉克罗娜掌控着剧情走向，应该主导整个场景。

['oʊlgə] [ə'tempts] , [ɪn][veɪn] , [tuː; tə][ɪn'fjuːz][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] [əb'zɜːvənsiz] .

Olga	attempts	,	in	vain	,	to	infuse	joy	into	the	Christmas	observances	.
奥尔加	尝试	,	在	徒劳	,	到	注入	喜悦	进入	这	圣诞节	观察	.

奥尔加徒劳地试图为圣诞节庆祝活动注入欢乐气氛。

- ['bɪtərli] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l]

Liljekrona's	bitterly	self	-	reproachful	speech	about	the	lonely	and	the	hungry	people
-	苦涩地	自己	-	责备的	演讲	关于	这	孤独	和	这	饥饿的	人们

,

,

,

利耶克罗纳发表了一篇充满自责的演讲，谈到了孤独和饥饿的人们。

— “ [wen] [ðeɪ] [pæs] [soʊ][kloʊz][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sliːv] , — [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː]

—	"	When	they	pass	so	close	as	to	touch	our	sleeve	,	—	we	do	not	see
—	"	什么时候	他们	经过	所以	关闭	作为	到	触碰	我们的	袖子	,	—	我们	做	不是	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当他们靠近到几乎碰到我们的袖子时，我们却看不见他们。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [plɑːd] [ðer; ðər] [pæθ] [ə'loʊn] ,

we	do	not	stop	them	,	but	let	them	plod	their	path	alone	,
我们	做	不是	停止	他们	,	但	让	他们	缓慢行进	他们的	小路	独自的	,

我们不会阻止他们，而是让他们独自走自己的路。

” — [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv]
” — shows that he will no longer deceive himself as to the heartlessness of
” — 演出 那 他 将要 不 更长 欺骗 他自己 作为 到 这 冷酷无情 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .
their own action .
他们的 自己的 行动 .

——这表明他不会再自欺欺人，否认自己行为的冷酷无情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] — “ [jʊr; jər] ['kændlz] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .
And when he says — “ Your candles are too late .
和 什么时候 他 说道 — “ 你的 蜡烛 是 也 晚的 .

当他说——“你的蜡烛太迟了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] .
The door is closed .
这 门 是 关闭 .

门关上了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [gɔːn] ,
The voice is gone ,
这 嗓音 是 已消失 ,

声音消失了。

” — ['oʊlgə] [siːz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪtɪŋ]
” — Olga sees that on the eve of Christmas and in the name of its fitting
” — 奥尔加 看到 那 在 这 前夕 的 圣诞节 和 在 这 姓名 的 它是 配件
[əb'zɜːrvəns] ,
observance ,
观察 ,

——奥尔加看到，在圣诞节前夕，为了庆祝这个节日，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ɪts] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
she has betrayed its very spirit of hospitality and kindness .
她 有 背叛 它是 非常 精神 的 热情好客 和 仁慈 .

她背叛了这里热情好客、友善待人的精神。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] - [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,
The sound of the music from Liljekrona's room , full of the old ,
这 声音 的 这 音乐 从 - 房间 , 满的 的 这 老的 ,

从莉莉克罗娜的房间里传出的音乐声，房间里充满了旧物，

[waɪld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] ,
wild passion for the open road ,
荒野 热情 为了 这 打开 路 ,

对公路旅行的无比热爱，

[brɪŋz] [tuː; tə] ['oʊlgə] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ,
brings to Olga realization of the price she must pay for this mistake ,
带来 到 奥尔加 实现 的 这 价格 她 必须 支付 为了 这 错误 ,

这让奥尔加意识到她必须为这个错误付出代价。

“ [ɪf] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
“ if God does not work a miracle in the night .
“ 如果 上帝 做 不是 工作 一个 奇迹 在 这 夜晚 .

“如果上帝在夜里没有创造奇迹。”

” [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maːrks][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]

”	Her	intense	suffering	at	this	point	marks	the	crucial	moment	in	the	play
”	她	激烈的	痛苦	在	这	观点	标记	这	至关重要的	片刻	在	这	玩

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'veid] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

and	must	be	conveyed	by	action	and	facial	expression	as	well	as	by
和	必须	是	传递	经过	行动	和	面部的	表达	作为	出色地	作为	经过

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

a	poignant	rendering	of	the	lines	.
一个	令人心酸的	渲染	的	这	线条	.

“此时她所承受的巨大痛苦标志着该剧的关键时刻，必须通过动作、面部表情以及对台词的深刻演绎来传达。”

[ðə; ði]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][held] [pər'septəbli] , ['æftər][ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʌn'tɪl]

The	moment	must	be	held	perceptibly	,	after	she	sinks	into	her	chair	,	until
这	片刻	必须	是	握住	明显地	,	后	她	水槽	进入	她	椅子	,	直到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪbɛlz] ,

the	sound	of	sleighbells	,
这	声音	的	雪橇铃	,

在她瘫坐在椅子上之后，必须清晰地保留这一刻，直到听到雪橇铃声。

[æt; ət][fɜːrst][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [breɪks] [ðə; ði] [spel] .

at	first	far	off	and	gradually	approaching	,	breaks	the	spell	.
在	第一的	远的	离开	和	逐步地	接近	,	休息	这	拼写	.

起初遥远，逐渐靠近，打破了魔咒。

[ðə; ði] ['belz] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

The	bells	usher	in	the	third	stage	of	the	action	,
这	铃铛	引座员	在	这	第三	阶段	的	这	行动	,

钟声宣告着行动进入第三阶段，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːrkɪdli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] - [toʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

which	is	markedly	different	in	feeling	-	tone	from	the	other	two	.
哪个	是	明显地	不同的	在	感觉	-	语气	从	这	其他	二	.

这与另外两首歌的情感基调明显不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləukt] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ænd; ənd]

Instead	of	the	fear	and	the	cloaked	unkindness	of	the	first	scene	and
反而	的	这	害怕	和	这	隐蔽的	不友善	的	这	第一的	场景	和

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

the	growing	self	-	reproach	of	the	second	,
这	生长	自己	-	责备	的	这	第二	,

与第一幕中的恐惧和隐晦的冷漠，以及第二幕中日益加深的自我谴责不同，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [sə'rendər] [tuː; tə] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .

we	have	the	exaltation	of	complete	surrender	to	generous	impulse	.
我们	有	这	提高	的	完全的	投降	到	慷慨的	冲动	.

我们体验到完全臣服于慷慨冲动的崇高感。

['ɑːlgəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] “ ['mɪrək(ə)l] ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [mʌst; məst] [ʃaɪn]

Olga's	joy	in	the	“	miracle	”	which	she	so	little	deserved	or	expected	must	shine
奥尔加的	喜悦	在	这	“	奇迹	”	哪个	她	所以	小的	应得的	或者	预期的	必须	闪耀

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

from	her	face	and	from	every	word	and	action	,
从	她	脸	和	从	每一个	单词	和	行动	,

奥尔加对这“奇迹”的喜悦——她几乎不配拥有，也从未预料到——一定会从她的脸上、她的一言一行中流露出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðæt] [rʌstɝ] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

as	soon	as	she	realizes	that	Ruster	has	indeed	returned	and	she	has	a
作为	很快	作为	她	意识到	那	拉斯特	有	的确	返回	和	她	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

chance	to	repair	the	wrong	she	has	done	.
机会	到	维修	这	错误的	她	有	完毕	.

当她意识到鲁斯特确实回来了，并且有机会弥补自己所犯的错误时。

[hɜːr; hər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk] [rʌstɚ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv]

Her	inspiration	to	ask	Ruster	to	look	after	the	children	while	she	is	out	of
她	灵感	到	问	拉斯特	到	看	后	这	孩子们	尽管	她	是	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['æktɪd][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [[eɪt]]

the	room	should	be	so	acted	as	to	show	that	there	is	[	8	]
这	房间	应该	是	所以	行动	作为	到	展示	那	那里	是	[	8	]

她请求鲁斯特在她离开房间时照顾孩子们，这一举动应该表现得像是[8]

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] .

something	behind	her	simple	request	.
某物	在后面	她	简单的	要求	.

她这看似简单的请求背后一定隐藏着什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə][ə'toʊn] ,

She	will	prove	her	gratitude	for	this	chance	to	atone	,
她	将要	证明	她	感激	为了	这	机会	到	赎罪	,

她会用实际行动证明自己对这次赎罪机会的感激之情。

[baɪ] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['treʒərz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

by	trusting	her	dearest	treasures	to	the	man	she	had	feared	to	have
经过	信任	她	亲爱的	宝藏	到	这	男人	她	有	害怕	到	有

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

remain	in	the	house	with	them	.
保持	在	这	房子	和	他们	.

她将自己最珍贵的宝物托付给了她一直害怕会留在家里与它们同住的男人。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [rʌstɚ] ['gɪvz] [ðə; ði]['æktər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

The	scene	of	the	children	with	Ruster	gives	the	actor	an	opportunity	to
这	场景	的	这	孩子们	和	拉斯特	给予	这	演员	一个	机会	到

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['bætərd] ,

show	the	battered	,
展示	这	伤痕累累	,

孩子们与拉斯特的对手戏给了演员一个展现其饱经风霜的一面的机会。

['dɪsɪpeɪtɪd] [oʊld][mæn] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

dissipated	old	man	,	afraid	of	the	innocent	eyes	of	the	children	,
消散	老的	男人	,	害怕的	的	这	清白的	眼睛	的	这	孩子们	,

颓废的老人，害怕孩子们纯真的眼神。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][pʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	gradually	put	at	his	ease	by	their	complete	unconsciousness	and	their
但	逐步地	放	在	他的	舒适	经过	他们的	完全的	无意识	和	他们的

['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] ,

real	interest	in	the	one	thing	he	knows	,
真实的	兴趣	在	这	一	事物	他	知道	,

但他们的全然无知以及他们对唯一他所知道的事情的真正兴趣，逐渐让他感到安心。

— [fluːt] - ['pleɪɪŋ] .

—	flute	-	playing	.
—	长笛	-	玩耍	.

—吹奏长笛。

- [kəm'pliːt] [kə'læps] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Ruster's	complete	collapse	when	the	children's	absorption	in	reading	allows	him	to
-	完全的	坍塌	什么时候	这	孩子们的	吸收	在	阅读	允许	他	到

['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

realize	his	own	desolate	situation	,
意识到	他的	自己的	荒凉	情况	,

当孩子们全神贯注于阅读时，拉斯特才意识到自己身处多么凄凉的境地，他彻底崩溃了。

[ænd; ənd]['ɑːlgəz]['ɔːfər][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['tuːtər] ,

and	Olga's	offer	to	make	him	their	tutor	,
和	奥尔加的	提供	到	制作	他	他们的	导师	,

奥尔加提出让他做他们的家庭教师，

[niːd]['oʊnli][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][sɪm'plɪsəti][ænd; ənd][sɪn'serəti][baɪ][bəuθ]['æktər] ,

need	only	be	played	with	entire	simplicity	and	sincerity	by	both	actors	,
需要	仅有的	是	玩	和	全部的	简单	和	诚意	经过	两个都	演员	,

两位演员只需以最朴实真诚的态度来演绎即可。

[tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['meni]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

to	bring	tears	to	the	eyes	of	many	people	in	the	audience	.
到	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	许多	人们	在	这	观众	.

令现场许多观众热泪盈眶。

['ɑːlgəz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] [rʌstɝ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Olga's	explanation	to	Liljekrona	of	her	plans	for	Ruster	and	why	she	is
奥尔加的	解释	到	-	的	她	计划	为了	拉斯特	和	为什么	她	是

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [rɪsk] ,

taking	this	great	risk	,
采取	这	伟大的	风险	,

奥尔加向莉莉克罗娜解释了她对鲁斯特的计划以及她为何要冒这么大的风险。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] .

bring	her	once	more	into	a	position	of	leadership	.
带来	她	一次	更多的	进入	一个	位置	的	领导	.

让她再次担任领导职务。

[ðɪs] [ɪz] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][fɜːrst] - , [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

This	is	emphasized	by	the	action	,	as	first	Liljekrona	,	then	the	children	and
这	是	强调	经过	这	行动	,	作为	第一的	-	,	然后	这	孩子们	和

['faɪnəli] [rʌstɝ] ,

finally	Ruster	,
最后	拉斯特	,

这一点在行动中得到了强调，先是莉莉克罗娜，然后是孩子们，最后是鲁斯特。

[kɪs] ['ɑːlgəz][hænd] ,

kiss	Olga's	hand	,
吻	奥尔加的	手	,

亲吻奥尔加的手，

[waɪl] [hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] [spiːtʃ] [tuː; tə] [rʌstɝ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['niːdɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]

while	her	curtain	speech	to	Ruster	gives	the	needed	touch	of	humility	and
尽管	她	窗帘	演讲	到	拉斯特	给予	这	需要	触碰	的	谦逊	和

['greɪʃəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

graciousness	to	her	exaltation	.
亲切	到	她	提高	.

而她对鲁斯特的谢幕致辞，则为她的崇高地位增添了一丝必要的谦逊和优雅。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪzd] ['kwɪkli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['loʊɝd] ,

The	curtain	should	be	raised	quickly	after	it	has	been	lowered	,
这	窗帘	应该	是	提高	迅速地	后	它	有	到过	降低	,

幕布放下后应尽快升起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [siːm] ,

so	as	to	make	the	tableau	of	the	lighting	of	the	tree	seem	,
所以	作为	到	制作	这	画面	的	这	灯光	的	这	树	似乎	,

以便使灯光照亮树木的景象显得.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

as	it	is	,	an	essential	part	of	the	play	.
作为	它	是	,	一个	基本的	部分	的	这	玩	.

这是该剧的重要组成部分。

['gɜːrtruːd] [bʌk] . [[naɪn]] [-]
Gertrude Buck . [9] [10]
格特鲁德 巴克 . [9] [-]

格特鲁德·巴克。[9][10]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['lɪt(ə)l] [rʌstɚ] : [ə; eɪ] [fluːt] - ['pleɪər] .
Little Ruster : a flute - player .
小的 拉斯特 : 一个 长笛 - 玩家 .

小鲁斯特：一位长笛演奏家。

- : [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [hoʊst][ʌv; əv] - .
Liljekrona : a violinist , host of Lofdala .
- : 一个 小提琴手 , 主持人 的 - .

Liljekrona：小提琴家，Lofdala 主持人。

['oʊlgə] : [hɪz; ɪz][waɪf] .
Olga : his wife .
奥尔加 : 他的 妻子 .

奥尔加：他的妻子。

['ɔzwəld]
Oswald
奥斯瓦尔德

奥斯瓦尔德

['si,guəd] } [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌnz] .
Sigurd } his little sons .
西格德 } 他的 小的 儿子们 .

西格德 } 他的小儿子们。

['hælə] : [ðə; ði] [kʊk] .
Halla : the cook .
哈拉 : 这 厨师 .

Halla：厨师。

['tɔːrˌstaɪn] : [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] .
Torstein : the man - servant .
托尔斯坦 : 这 男人 - 仆人 .

托尔斯坦：男仆。

[fɜːrst] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['væsɚ] [drə'mætɪk] ['wɜːrkʃɑːp] , [dɪ'sembər] - , - . [-]
First produced by the Vassar Dramatic Workshop , December 16 , 1916 . [11]
第一的 生产 经过 这 瓦萨学院 戏剧性 车间 , 十二月 - , - . [-]

该剧于 1916 年 12 月 16 日由瓦萨戏剧工作室首次制作。[11]

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
THE LIGHTING OF THE CHRISTMAS TREE
这 灯光 的 这 圣诞节 树

点亮圣诞树

[siːn] : [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['mænər] [haʊs] .
Scene : The living - room of Lofdala , a Swedish manor house .
场景 : 这 活的 - 房间 的 - , 一个 瑞典 庄园 房子 .

场景：瑞典庄园洛夫达拉的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr]

It	is	the	afternoon	before	Christmas	and	the	room	has	an	atmosphere
它	是	这	下午	前	圣诞节	和	这	房间	有	一个	气氛

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ;

of	comfort	and	warmth	;
的	舒适	和	温暖	;

圣诞节前夕的下午，房间里弥漫着舒适温馨的气氛；

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] .

outside	it	is	snowing	.
外部	它	是	下雪了	.

外面在下雪。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['swiːdɪʃ] ['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæŋɪŋ] [blæk] ['tʃɪmni] - [hʊd] ,

To	the	left	is	a	large	Swedish	fireplace	,	with	its	hanging	black	chimney	-	hood	,
到	这	左边	是	一个	大的	瑞典	壁炉	,	和	它是	绞刑	黑色的	烟囱	-	兜帽	,

[kreɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ketlz] .

crane	and	shining	kettles	.
起重机	和	灼灼	水壶	.

左边是一个大型瑞典壁炉，配有悬挂式黑色烟囱罩、吊钩和闪亮的水壶。

[ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɑːrmtʃer] [ɑːr; ər] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

A	high	wooden	bench	,	a	table	and	armchair	are	drawn	close	to	the	fire	.
一个	高的	木制的	长椅	,	一个	桌子	和	扶手椅	是	绘制	关闭	到	这	火	.

一张高高的木凳、一张桌子和一把扶手椅被拉到火炉旁。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['aɪərn] - [hɪndʒd] [dɔːr] ['əupənz] [ˌaʊt'dɔːrz] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] [bæk] .

A	heavy	,	iron	-	hinged	door	opens	outdoors	at	the	center	back	.
一个	重的	,	铁	-	铰链	门	打开	户外	在	这	中心	后退	.

一扇厚重的铁铰链门从后墙中央向外打开。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] .

On	either	side	are	windows	.
在	任何一个	边	是	视窗	.

两侧都是窗户。

[æt; ət][ðə; ði][left][ə; eɪ] [dɔːr] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

At	the	left	a	door	leads	into	the	kitchen	,
在	这	左边	一个	门	线索	进入	这	厨房	,

左边有一扇门通往厨房，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

and	at	the	right	a	flight	of	stairs	leads	to	the	bedrooms	.
和	在	这	正确的	一个	航班	的	楼梯	线索	到	这	卧室	.

右侧有一段楼梯通往卧室。

[baɪ][ðə; ði] [sterz] [stændz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æz; əz] [jet] [ʌn'laɪtɪd] .

By	the	stairs	stands	a	Christmas	tree	as	yet	unlighted	.
经过	这	楼梯	站立	一个	圣诞节	树	作为	然而	未点亮	.

楼梯旁立着一棵尚未点亮的圣诞树。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['kæbɪnət] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] , [left] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] ['teɪbl]

There	is	a	music	cabinet	against	the	back	wall	,	left	;	and	an	oblong	table
那里	是	一个	音乐	内阁	反对	这	后退	墙	,	左边	;	和	一个	长方形	桌子

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ;

at	the	right	;
在	这	正确的	;

左侧后墙边放着一个音乐柜；右侧放着一张长方形桌子；

[ə; eɪ] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] [tʃest] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

a	carved	wooden	chest	stands	beside	the	fireplace	.
一个	雕刻	木制的	胸部	站立	旁	这	壁炉	.

壁炉旁摆放着一个雕花木箱。

[taɪm] : [ə'baʊt] - .
Time : about 1890 .
时间 : 关于 - .

时间：约1890年。

['oʊlgə][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .
Olga is discovered arranging candles on the tree .
奥尔加 是 发现 安排 蜡烛 在 这 树 .

人们发现奥尔加正在树上摆放蜡烛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['slendər] [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [dɑːrk] [her] ['breɪdɪd]
She is slender and moderately tall , with large eyes and rich dark hair braided
她 是 苗条 和 中等程度 高的 , 和 大的 眼睛 和 富有的 黑暗的 头发 编织
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .
about her head .
关于 她 头 .

她身材苗条，个子中等高，有一双大眼睛和浓密的黑发，编成辫子盘在头上。

[ʃiː; ʃi] [werz] ['swiːdɪʃ] ['hɑːlədeɪ] [dres] .
She wears Swedish holiday dress .
她 穿着 瑞典 假期 裙子 .

她穿着瑞典节日礼服。

(['entər]['ɔzwəld][ænd; ənd]['si,guəd] , ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]
(Enter Oswald and Sigurd , running downstairs with their hands full of cotton
(进入 奥斯瓦尔德 和 西格德 , 跑步 楼下 和 他们的 双手 满的 的 棉布
.
:
.

（奥斯瓦尔德和西格德手里拿着棉花，跑下楼来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sɪks][ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , ['ɔzwəld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tɔːlər] .
They are six and four years old , Oswald being a little the taller .
他们 是 六 和 四 年 老的 , 奥斯瓦尔德 存在 一个 小的 这 更高 .

他们分别是六岁和四岁，奥斯瓦尔德稍微高一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] - [feɪst] , [toʊ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [-]
They are bright - faced , tow - headed little [12]
他们 是 明亮的 - 面对 , 拖 - 标题 小的 [-]

它们是面色红润、头发蓬松的小家伙[12]

[bɔɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [im'brɔɪdəd] ['hɑːlədeɪ]['suːts] .
boys , and are dressed in their embroidered holiday suits .
男孩们 , 和 是 穿着 在 他们的 绣花 假期 西装 .

男孩们都穿着绣有图案的节日礼服。

['ɔzwəld]['stɑːps] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [drɑːps]['bɪts][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]
Oswald stops halfway down , and leaning over the banisters drops bits of cotton
奥斯瓦尔德 停止 半 向下 , 和 倾斜 超过 这 栏杆 滴 比特 的 棉布
[ɑːn][ðə; ði] [triː] .)
on the tree .)
在 这 树 .)

奥斯瓦尔德走到一半停了下来，他俯身越过栏杆，将一些棉花粒掉落在树上。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[siː] , ['mʌðər] , [its] ['snoʊɪŋ] .
See , Mother , it's snowing .
看 , 母亲 , 它是 下雪了 .

妈妈，你看，下雪了。

['si,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[lʊk] , ['mʌðər] — [its] ['snoʊɪŋ] .
Look **,** **Mother** **—** **it's** **snowing** **.**
看 , 母亲 — 它是 下雪了 .

妈妈，你看——下雪了。

([tɜːrnz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [rʌnz] [bæk] [tuː; tə]['ɔzwəld] .)
(**Turns** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **and** **runs** **back** **to** **Oswald** **.** **)**
(转弯 在 这 脚 的 这 楼梯 和 跑步 后退 到 奥斯瓦尔德 .)

（在楼梯脚下转身，跑回奥斯瓦尔德身边。）

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [bɪg] [fleɪks] , ['si,guəd] .
Don't **make** **such** **big** **flakes** **,** **Sigurd** **.**
不 制作 这样的 大的 薄片 , 西格德 .

别弄出这么大的碎片，西格德。

['si,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[bʌt; bət][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊ] [hɑːrd] .
But **I'm** **making** **it** **snow** **hard** **.**
但 我是 制作 它 雪 难的 .

但我正在努力让雪下得很大。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] , [lʊk] , [ðæt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Oh **,** **look** **,** **that** **fell** **on** **a** **candle** **.**
哦 , 看 , 那 跌倒 在 一个 蜡烛 .

哦，你看，它掉到蜡烛上了。

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [mɔːr] [snoʊ] ['oʊvər] [hɪr] .
We **need** **some** **more** **snow** **over** **here** **.**
我们 需要 一些 更多的 雪 超过 这里 .

我们这里还需要更多雪。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊ] [ɑːn] [ðiːz] ['brænʧɪz] .
Come **down** **and** **make** **it** **snow** **on** **these** **branches** **.**
来 向下 和 制作 它 雪 在 这些 分支 .

下来吧，让雪花飘落在这些树枝上。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][moʊst][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] — [laɪk] [ðɪs] .

But	,	**Mother**	,	**we**	**need**	**some**	**most**	**on**	**this**	**side**	**—**	**like**	**this**	**.**
但	,	母亲	,	我们	需要	一些	最多	在	这	边	—	喜欢	这	.

但是，妈妈，我们这边最需要一些——像这样的。

['si,guəd] .

Sigurd	**.**
西格德	.

西格德。

[wer] [ɪz] ['fɑːðər] ?

Where	**is**	**Father**	**?**
在哪里	是	父亲	?

父亲在哪里?

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ]['tɔːr,staɪn][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] [tuː; tə]['gæðər] [griːn] [baʊz] [tuː; tə]

He	**has**	**gone**	**out**	**with**	**Torstein**	**in**	**the**	**sledge**	**to**	**gather**	**green**	**boughs**	**to**
他	有	已消失	出去	和	托尔斯坦	在	这	雪橇	到	收集	绿色的	树枝	到

[meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [laɪk] ['krɪsməs] .

make	**the**	**house**	**look**	**like**	**Christmas**	**.**
制作	这	房子	看	喜欢	圣诞节	.

他和托尔斯坦一起坐着雪橇出去收集绿色的树枝，把房子装饰得像过圣诞节一样。

['si,guəd] .

Sigurd	**.**
西格德	.

西格德。

['itl] [suːn] [biː; bi] ['krɪsməs] , ['mʌðər] .

It'll	**soon**	**be**	**Christmas**	**,**	**Mother**	**.**
它将	很快	是	圣诞节	,	母亲	.

妈妈，圣诞节快到了。

[wen] [kæn; kən][wiː; wi] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ?

When	**can**	**we**	**light**	**the**	**candles**	**?**
什么时候	能	我们	光	这	蜡烛	?

我们什么时候可以点燃蜡烛?

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] .

When	**Father**	**comes**	**home**	**.**
什么时候	父亲	来	家	.

父亲回家的时候。

[hæv; həv][wiː; wi] [juːst] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] , ['ɔzwəld] ?

Have	**we**	**used**	**up**	**all**	**the**	**snow**	**,**	**Oswald**	**?**
有	我们	用过的	向上	全部	这	雪	,	奥斯瓦尔德	?

奥斯瓦尔德，雪都用完了吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] .
Yes , I will get some more .
是的 , 我 将要 得到 一些 更多的 .

是的，我会再买一些。

(['stɑːrts] [ˌʌp'sterz] .)
(Starts upstairs .)
(开始 楼上 .)

（从楼上开始。）

[oʊ] ! ([drɔːz] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [rʌstɝ] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪz]
Oh ! (Draws back as he discovers Ruster , who has just entered and is
哦 ! (平局 后退 作为 他 发现 拉斯特 , WHO 有 只是 进入 和 是
['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
standing on the landing .
常设 在 这 降落 .

哦！（他向后退了一步，发现拉斯特刚刚进来，正站在楼梯平台上。）

[hiː; hi] [ɪz] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] , [blæk] [koʊt] [ɪz] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He is unkempt and his shabby , black coat is buttoned up to his chin .
他 是 蓬头垢面 和 他的 破旧 , 黑色的 外套 是 纽扣 向上 到 他的 下巴 .

他衣衫褴褛，破旧的黑色外套扣子扣到了下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] [stændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]
His eyes are small and blurred and his dark hair stands out like a cloud
他的 眼睛 是 小的 和 模糊 和 他的 黑暗的 头发 站立 出去 喜欢 一个 云
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
about his head .
关于 他的 头 .

他的眼睛又小又模糊，一头黑发像一团云一样耸立在他的头上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnə'træktɪv] .
But he is not wholly unattractive .
但 他 是 不是 完全 不吸引人 .

但他并非完全没有吸引力。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪz] [twɜːld] [æt; ət] [ə; eɪ]
His features are well - formed and his black mustache is twirled at a
他的 特征 是 出色地 - 形成 和 他的 黑色的 胡子 是 旋转 在 一个
[praʊd] ['æŋg(ə)l] .
proud angle .
自豪的 角度 .

他五官轮廓分明，黑色的胡须骄傲地卷曲着。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [pen] [ænd; ənd] ['mænjuskrɪpt] .
He carries his music pen and manuscript .
他 携带 他的 音乐 笔 和 手稿 .

他随身带着乐谱和乐谱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .)
His voice is cracked and harsh .)
他的 嗓音 是 裂纹 和 残酷的 .)

他的声音沙哑刺耳。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['lʊkɪŋ] [ʌp])
(Looking up)
(寻找 向上)

（抬头望去）

[waɪ] , [rʌstɝ] !
Why , Ruster !
为什么， 拉斯特 !

哎呀，Ruster！

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['ʃivəriŋ]) [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [pʌntʃ] .
(Shivering) I thought you might be having punch .
(瑟瑟发抖) 我 想法 你 可能 是 拥有 冲床 .

（瑟瑟发抖）我还以为你在喝潘趣酒呢。

[maɪ] [boʊnz] [ɑ:r; ər] ['froʊz(ə)n] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [-]
My bones are frozen working up in [13]
我的 骨头 是 冷冻 在职的 向上 在 [-]

我的骨头都冻僵了，正在努力工作[13]

[ðæt] [koʊld] [ru:m] .
that cold room .
那 寒冷的 房间 .

那间冷冰冰的房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ˌem 'i:] [ʌp] .
It would take a taste of hell - fire to warm me up .
它 会 拿 一个 品尝 的 地狱 - 火 到 温暖的 我 向上 .

除非尝尝地狱之火的滋味，否则我根本不会暖和起来。

(['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] .)
(Drinking from his flask .)
(喝 从 他的 烧瓶 .)

（他正对着酒壶喝酒。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bɔɪz] — ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['saɪləns] [rʌstɝ])
(Turning toward the boys — raising her hand as if to silence Ruster)
(转弯 朝向 这 男孩们 — 提高 她 手 作为 如果 到 沉默 拉斯特)

（她转向男孩们，举起手似乎要让鲁斯特安静下来）

[ðə; ði] [pʌntʃ] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [jet] , [rʌstɝ] .
The punch has not been made yet , Ruster .
这 冲床 有 不是 到过 制成 然而 , 拉斯特 .

冲孔还没完成呢，鲁斯特。

['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['kʊkiz] ?
Children , have you forgotten your Christmas cookies ?
孩子们 , 有 你 被遗忘的 你的 圣诞节 曲奇饼 ?

孩子们，你们忘记准备圣诞饼干了吗?

['hælə] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Halla will help you make them if you run out to her .
哈拉 将要 帮助 你 制作 他们 如果 你 跑步 出去 到 她 .

如果你去找哈拉，她会帮你做的。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] .
Oh , I know what I want to make .
哦 , 我 知道 什么 我 想 到 制作 .

哦，我知道我想做什么了。

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[wʌt] , ['ɔzwəld] ? — [wʌt] ?
What , Oswald ? — What ?
什么 , 奥斯瓦尔德 ? — 什么 ?

什么事，奥斯瓦尔德？——什么事?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['reɪz(ə)n][ɪn][maɪn] .
I want a raisin in mine .
我 想 一个 葡萄干 在 矿 .

我希望我的里面能加颗葡萄干。

(['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Pushing open the door .)
(推动 打开 这 门 .)

（推开门。）

[kæn; kən][aɪ] , ['hælə] ?
Can I , Halla ?
能 我 , 哈拉 ?

我可以吗，哈拉?

(['eksiʌnt][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] .
(Exeunt to kitchen .
(退场 到 厨房 .

（众人退至厨房。）

['oʊlgə] [krɔsiz] [tuː; tə] [rʌstɚ] .)
Olga crosses to Ruster .)
奥尔加 十字架 到 拉斯特 .)

奥尔加过境去了鲁斯特。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [rʌstɚ] , [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['kɑːpi][jʊr; jər]['mjuːzɪk]
If you are cold , Ruster , why not stay here by the fire and copy your music
如果 你 是 寒冷的 , 拉斯特 , 为什么 不是 停留 这里 经过 这 火 和 复制 你的 音乐
?
?
?

拉斯特，如果你冷的话，为什么不待在这里，在火堆旁抄写你的音乐呢?

[ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ?
Is there much more to do ?
是 那里 很多 更多的 到 做 ?

还有很多事要做吗?

[rʌstɜ˞] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] ['peɪdʒɪz])
(Seating himself and arranging pages)
(座位 他自己 和 安排 页面)

（他坐下，整理书页）

- [sez] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɜːri] .
Liljekrona says there is no hurry .
- 说道 那里 是 不 匆忙 .

利耶克罗纳说，不着急。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [hoʊm] ?
When will he be home ?
什么时候 将要 他 是 家 ?

他什么时候回家?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪð; wɪθ] [baʊz] ,
As soon as he has filled the sledge with boughs ,
作为 很快 作为 他 有 已填 这 雪橇 和 树枝 ,

他刚把雪橇装满树枝，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
for he knows we need him here on Christmas Eve .
为了 他 知道 我们 需要 他 这里 在 圣诞节 前夕 .

因为他知道圣诞夜我们需要他在这里。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
(She goes to the window .
(她 去 到 这 窗户 .

她走到窗边。

[sleɪbɛlz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .)
Sleighbells are heard .)
雪橇铃 是 听到 .)

（听到雪橇铃声。）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
There they are , coming up the drive .
那里 他们 是 , 未来 向上 这 驾驶 .

他们来了，正沿着车道走过来。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['brænʧɪz] .
We must have some place to put the branches .
我们 必须 有 一些 地方 到 放 这 分支 .

我们得找个地方放这些树枝。

([ʃiː; ʃi] [spredz] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
(She spreads a cloth on the floor .
(她 传播 一个 布 在 这 地面 .

（她把一块布铺在地板上。）

[rʌstɜ˞] [stiːlz] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] .
Ruster steals a drink from his flask .
拉斯特 偷窃 一个 喝 从 他的 烧瓶 .

鲁斯特从他的酒壶里偷喝了一杯。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] .
The door opens .
这 门 打开 .

门开了。

['entər] - .
Enter Liljekrona .
进入 - .

进入利耶克罗纳。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['faɪnli] [ɪ'rekt][mæn] ,
He is a tall , finely erect man ,
他 是 一个 高的 , 精细地 直立 男人 ,

他身材高大，体态挺拔。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fɜ:r][koʊt] [ðæt][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][snoʊ] .
clad in a heavy fur coat that is covered with snow .
覆膜 在 一个 重的 毛皮 外套 那 是 涵盖 和 雪 .

身穿一件厚重的皮毛大衣，上面覆盖着积雪。

[æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] ,
As he takes off his cap ,
作为 他 需要 离开 他的 帽 ,

他摘下帽子时，

[hi:; hi][dis'kləuziz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] [her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [haɪ]
he discloses a mass of light hair brushed back from an unusually high
他 披露 一个 大量的 的 光 头发 刷过 后退 从 一个 异常地 高的
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他露出一头浓密的浅色头发，从高高的额头上向后梳去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
His face is at once sensitive and strong .
他的 脸 是 在 一次 敏感的 和 强的 .

他的脸既敏感又坚毅。

[hi:; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [baʊz] .)
He carries a load of boughs .)
他 携带 一个 加载 的 树枝 .)

他扛着一大堆树枝。）

[wel] , [wʌt] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ju:; jʊ][hæv; həv] !
Well , what an armful you have !
出色地 , 什么 一个 满满的 你 有 !

哇，你抱了好多东西啊！

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

(['geɪli]) [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hoʊm][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rɪst][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
(Gaily) Tell the children I have brought home the whole forest for our
(兴高采烈地) 告诉 这 孩子们 我 有 带来 家 这 所有的 森林 为了 我们的
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

（盖利）告诉孩子们，我把整片森林都搬回家过圣诞节了。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] ['oʊvər] [hɪr] .
Put **down** **your** **forest** **over** **here** .
放 向下 你的 森林 超过 这里 .

把你的森林搬到这边去。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [koʊld] ?
Was **it** **very** **cold** **?**
曾是 它 非常 寒冷的 ?

天气很冷吗?

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['flɜːri] [ɔːl] [-]
There **has** **been** **a** **fine** **flurry** **all** **[** **14** **]**
那里 有 到过 一个 美好的 阵雪 全部 [-]

一直有一阵轻柔的雪花[14]

['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

早晨。

(['oʊlgə] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .)
(**Olga** **helps** **him** **off** **with** **his** **coat** **.** **)**
(奥尔加 帮助 他 离开 和 他的 外套 .)

（奥尔加帮他脱下外套。）

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] [fiːlz] [gʊd] !
But **the** **fire** **feels** **good** **!**
但 这 火 感觉 好的 !

但是，火的感觉真好!

[rʌstɜ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
This **is** **the** **warmest** **place** **in** **the** **house** .
这 是 这 最温暖 地方 在 这 房子 .

这是屋里最暖和的地方。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] ?
How **is** **it** **going** **?**
如何 是 它 去 ?

最近好吗?

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] .)
(**Looking** **over** **Ruster's** **shoulder** **.** **)**
(寻找 超过 - 肩膀 .)

（从拉斯特的肩膀上方望去。）

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [rʌstɝ] ?

You	**haven't**	**forgotten**	**how**	**a**	**page**	**ought**	**to**	**look**	**,**	**have**	**you**	**,**	**Ruster**	**?**
你	还没有	被遗忘的	如何	一个	页	应该	到	看	,	有	你	,	拉斯特	?

鲁斯特，你还没忘记页面应该是什么样子吧?

[rʌstɝ] .

Ruster	**.**
拉斯特	.

锈蚀。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən]['kɑːpi] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pleɪ] .

No	**,**	**I**	**can**	**copy**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**play**	**.**
不	,	我	能	复制	,	但	我	不能	玩	.

不，我可以复制，但我不会玩。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ][saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [fluːt] .

I	**have**	**almost**	**forgotten**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**flute**	**.**
我	有	几乎	被遗忘的	这	声音	的	我的	长笛	.

我几乎忘记了笛子的声音。

['noʊbɑːdi]['wɒnts][ə; eɪ] [fluːt] - ['pleɪər] ['naʊədeɪz] !

Nobody	**wants**	**a**	**flute**	**-**	**player**	**nowadays**	**!**
无人	想要	一个	长笛	-	玩家	如今	!

现在谁还想要个吹笛子的人啊!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk]['eni] [mɔːr] [ɪn][vɑːrmlænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

They	**do**	**not**	**care**	**for**	**music**	**any**	**more**	**in**	**Varmland**	**and**	**they**	**do**	**not**	**want**	**to**
他们	做	不是	关心	为了	音乐	任何	更多的	在	瓦姆兰	和	他们	做	不是	想	到

[lɜːrn] .

learn	**.**
学习	.

在瓦姆兰，人们不再关心音乐，也不想学习音乐。

- .

Liljekrona	**.**
-	.

利耶克罗纳。

[jes] , [vɑːrmlænd][ɪz][nɑːt][laɪk] - [wen] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**Varmland**	**is**	**not**	**like**	**Ekeby**	**when**	**we**	**knew**	**it**	**.**
是的	,	瓦姆兰	是	不是	喜欢	-	什么时候	我们	知道	它	.

是的，瓦姆兰已经和我们记忆中的埃克比不一样了。

[rʌstɝ] .

Ruster	**.**
拉斯特	.

锈蚀。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi]['evər] [left] [ðer; ðər] , - !

It's	**a**	**pity**	**we**	**ever**	**left**	**there**	**,**	**Liljekrona**	**!**
它是	一个	遗憾	我们	曾经	左边	那里	,	-	!

真可惜我们当初离开了那里，利耶克罗纳!

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['pleɪɪŋ] [sɪns] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][aɪ]

We	**have**	**never**	**had**	**such**	**playing**	**since**	**—**	**you**	**with**	**your**	**violin**	**and**	**I**
我们	有	绝不	有	这样的	玩耍	自从	—	你	和	你的	小提琴	和	我

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fluːt] .

with	**my**	**flute**	**.**
和	我的	长笛	.

从那以后，我们再也没有这样一起演奏过——你拉小提琴，我吹长笛。

[oʊld] - ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [stɪk] !

Old	Torwaldson	waving	his	angry	stick	!
老的	-	挥手	他的	生气的	戳	!

老托瓦尔德森挥舞着他愤怒的棍子!

[baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] !

By	Heaven	,	he	called	the	souls	out	of	us	!
经过	天堂	,	他	称为	这	灵魂	出去	的	我们	!

天哪，他把我们的灵魂都唤醒了!

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

[jes] , [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['sɔbiŋ] — [ðen] [ðə; ði][hɔːrnz] , [ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [beisiz] — [iːtʃ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [weɪvz] .

Yes	,	the	violins	sobbing	—	then	the	horns	,	the	winds	,	the	basses	—	each	breaking	over	the	other	in	thundering	waves	.
是的	,	这	小提琴	啜泣	—	然后	这	角	,	这	风	,	这	低音	—	每个	打破	超过	这	其他	在	雷鸣	波浪	.

是的，小提琴在哭泣——然后是号角、管乐、低音提琴——它们像雷鸣般的巨浪一样相互交织。

[rʌstɝ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

['hoʊli] ['mʌðər] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

Holy	Mother	!	—	that	was	living	!
圣	母亲	!	—	那	曾是	活的	!

圣母玛利亚！——那才叫活着!

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['peɪtrən][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

And	from	one	patron	off	on	the	road	to	another	,	and	along	the	way	,
和	从	一	赞助人	离开	在	这	路	到	其他	,	和	沿着	这	方式	,

从一位顾客到另一位顾客，一路走来，

[wʌt] [geɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tent][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] !

what	gay	evenings	in	the	tent	and	at	the	inn	when	a	man	was	free	from	care	!
什么	同性恋	晚上	在	这	帐篷	和	在	这	客栈	什么时候	一个	男人	曾是	自由的	从	关心	!

当一个男人无忧无虑时，在帐篷里和客栈里度过的夜晚是多么快乐啊!

[rʌstɝ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðen] !

How	you	could	play	then	!
如何	你	可以	玩	然后	!

那时候你该怎么玩呢!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['oʊləfs]['gɑːrdn] ?
Shall I forget that night in Olaf's garden ?
将 我 忘记 那 夜晚 在 奥拉夫的 花园 ?

我该忘记在奥拉夫花园里的那个夜晚吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɪdl] [sɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɪŋz] .
You made your fiddle sing as though your heart were in tune with its strings .
你 制成 你的 小提琴 唱歌 作为 尽管 你的 心 是 在 调 和 它是 字符串 .

你让小提琴奏出美妙的乐章，仿佛你的心与琴弦融为一体。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['kraɪsts] [blʌd] !
But now , Christ's blood !
但 现在 , 基督的 血 !

但现在，是基督的宝血!

[juː; jʊ]['nevər] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] .
you never play like that .
你 绝不 玩 喜欢 那 .

你从来不那样打球。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[hiː; hi] [pleɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][dɪd][æt; ət] - .
He plays more beautifully now than he ever did at Ekeby .
他 演出 更多的 非常漂亮 现在 比 他 曾经 做过 在 - .

他现在的球技比在埃克比的时候还要好。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] ['præktɪs] [hɪr] .
No , there is not so much time for practice here .
不 , 那里 是 不是 所以 很多 时间 为了 实践 这里 .

不，这里没有那么多时间练习。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
And the old spirit has gone out of you .
和 这 老的 精神 有 已消失 出去 的 你 .

你身上的旧气已经消失了。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .
I sometimes think so myself .
我 有时 思考 所以 我 .

我有时也会这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] . [-]
It is hard to settle down after a life of wandering . [15]
它 是 难的 到 定居 向下 后 一个 生活 的 漫游 . [-]

漂泊一生后很难安定下来。[15]

['sʌmθɪŋ] [waɪld] [kiːps] ['kraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [soʊl] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] .

Something	wild	keeps	crying	in	my	soul	,	bidding	me	be	off	again	.
某物	荒野	保持	哭泣	在	我的	灵魂	,	投标	我	是	离开	再次	.

我灵魂深处有个狂野的声音在哭泣，催促我再次启程。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

[waɪ] [ɪz][nɑːt][hoʊm][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , - ?

Why	is	not	home	the	place	for	music	,	Liljekrona	?
为什么	是	不是	家	这	地方	为了	音乐	,	-	?

莉莉克罗纳，为什么家不是音乐的场所呢?

['ʃʊrli] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][moʊst] [ker] [moʊst][tuː; tə] [hɪr] .

Surely	those	who	love	you	most	care	most	to	hear	.
一定	那些	WHO	爱	你	最多	关心	最多	到	听到	.

当然，最爱你的人最想听到你的消息。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [siːk] [jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ?

Must	you	seek	your	inspiration	from	strangers	?
必须	你	寻找	你的	灵感	从	陌生人	?

你必须从陌生人那里寻求灵感吗?

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

[noʊ] , ['oʊlgə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

No	,	Olga	,	you	are	more	to	me	than	a	world	of	strangers	.
不	,	奥尔加	,	你	是	更多的	到	我	比	一个	世界	的	陌生人	.

不，奥尔加，你对我来说比一个陌生人的世界更重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] [huː] [hoʊld][ˌem 'iː] [hɪr] .

It	is	you	alone	who	hold	me	here	.
它	是	你	独自的	WHO	抓住	我	这里	.

只有你才能让我留在这里。

[rʌstɜ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

[jes] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['selər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] .

Yes	—	you	have	a	warm	fire	and	a	full	cellar	to	keep	you	at	home	.
是的	—	你	有	一个	温暖的	火	和	一个	满的	地窖	到	保持	你	在	家	.

是的——家里有温暖的炉火和满满的酒窖，让你可以安心待在家里。

(- [ʃrʌgz] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .)

(	Liljekrona	shrugs	and	turns	away	impatiently	.	)
(	-	耸肩	和	转弯	离开	不耐烦地	.	)

(利耶克罗纳耸耸肩，不耐烦地转身离开。)

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][flæsk] ?

But	what	about	the	man	who	has	not	money	enough	to	fill	his	flask	?
但	什么	关于	这	男人	WHO	有	不是	钱	足够的	到	充满	他的	烧瓶	?

但是，那些连装满酒壶的钱都付不起的人该怎么办呢?

(['bɪtərli] .)

(	Bitterly	.	)
(	苦涩地	.	)

(苦涩地。)

[maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['kæriˌoʊl] , [ænd; ənd][fɜːr][koʊt] — [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] !
My horse , and carriole , and fur coat — they're all gone !
我的 马 , 和 小车 , 和 毛皮 外套 — 它们是 全部 已消失 !

我的马、马车和皮大衣——全都没了!

([drɪŋks] , [ðen] [lɑːfs] ['bɔɪstərəsli] .)
(Drinks , then laughs boisterously .)
(饮料 , 然后 笑声 喧闹地 .)

（喝了一口酒，然后放声大笑。）

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [frendz] — [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] [ɪn][vɑːrmlænd] ,
But still I have friends — lots of friends in Varmland ,
但 仍然 我 有 朋友们 — 很多 的 朋友们 在 瓦姆兰 ,

但我仍然有很多朋友——在瓦姆兰有很多朋友。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tʃɪr] !
and they're always glad to see me and give me a cup of cheer !
和 它们是 总是 高兴的 到 看 我 和 给 我 一个 杯子 的 欢呼 !

他们总是很高兴见到我，并给我一杯热饮以示鼓励!

([hiː; hi] [dreɪnz] [hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
(He drains his flask and wipes his mustache with the back of his
(他 排水沟 他的 烧瓶 和 湿巾 他的 胡子 和 这 后退 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

（他喝光了酒壶里的酒，用手背擦了擦胡子。）

- ['raɪzɪz] [dɪs'gʌstɪdli] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] .)
Liljekrona rises disgustedly and crosses the room .)
- 上升 厌恶地 和 十字架 这 房间 .)

莉莉克罗娜厌恶地站起身，穿过房间。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['pɔɪntɪdli]) [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] ['kɑːpiɪŋ] [tuː; tə][duː] [stɪl] , [rʌstɝ] ?
(Pointedly) Have you more copying to do still , Ruster ?
(尖锐地) 有 你 更多的 复制 到 做 仍然 , 拉斯特 ?

（尖锐地）拉斯特，你还有抄写工作要做吗?

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər])
(Blinking at her)
(眨眼 在 她)

（眨了眨眼看着她）

[ðə; ði] “ ['foʊkˌsɔːŋ] ” [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] .
The “ Folksong ” is almost finished .
这 “ 民歌 ” 是 几乎 完成的 .

《民歌》快要完成了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - — [ðæt] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [juː; jʊ]
I **was** **thinking** **,** **Liljekrona** **—** **that** **when** **that** **is** **done** **,** **there** **are** **two** **others** **you**
我 曾是 思维 , - — 那 什么时候 那 是 完毕 , 那里 是 二 其他的 你

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,
showed **me** **yesterday** **,**
显示 我 昨天 ,

我在想，Liljekrona——等这件事办完之后，还有你昨天给我看的另外两件事，

[ðæt] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
that **would** **go** **well** **with** **this** **.**
那 会 去 出色地 和 这 .

这跟这个很搭。

- .
Liljekrona **.**
- .

利耶克罗纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ə'loʊn] .
It **is** **better** **alone** **.**
它 是 更好的 独自的 .

一个人更好。

[rʌstɝ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] ['ʃepərd] ['sɔŋz] .
But **those** **two** **shepherd** **songs** **.**
但 那些 二 牧羊人 歌曲 .

但那两首牧羊人之歌。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
I **took** **the** **book** **to** **my** **room** **.**
我 采取 这 书 到 我的 房间 .

我把书带回了房间。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Wait **till** **I** **bring** **it** **down** **.**
等待 直到 我 带来 它 向下 .

等我把它拆下来。

([hiː; hi]['raɪzɪz] [ʌn'stedəli] .
(**He** **rises** **unsteadily** **.**
(他 上升 不稳定地 .

他摇摇晃晃地站了起来。

['eksɪt] .)
Exit **.** **)**
出口 .)

出口。）

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

(['goʊɪŋ][tuː; tə] -) - , [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɑːpiɪŋ] ,
(**Going** **to** **Liljekrona** **)** **Liljekrona** **,** **don't** **give** **him** **more** **copying** **,**
(去 到 -) - , 不 给 他 更多的 复制 ,

（去找利耶克罗纳）利耶克罗纳，别再给他抄袭的机会了。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈkrɪsməs] .

or	we	shall	be	obliged	to	keep	him	over	Christmas	.
或者	我们	将	是	有义务	到	保持	他	超过	圣诞节	.

否则我们将不得不让他留在家里过圣诞节。

- .

Liljekrona .

- .

利耶克罗纳。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] .

He	must	be	somewhere	.
他	必须	是	某处	.

他肯定在某个地方。

['oʊlgə] .

Olga .

奥尔加 .

奥尔加。

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [ɪz] [spɔɪld] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] .

Our	Christmas	is	spoiled	if	he	stays	.
我们的	圣诞节	是	被宠坏了	如果	他	停留	.

如果他留下，我们的圣诞节就毁了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['dɜːrti][ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] [soʊ] .

He	is	so	dirty	and	he	drinks	so	.
他	是	所以	肮脏的	和	他	饮料	所以	.

他浑身脏兮兮的，而且酗酒成性。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

And	think	how	bad	it	is	for	the	children	.
和	思考	如何	坏的	它	是	为了	这	孩子们	.

想想这对孩子们来说有多糟糕。

- .

Liljekrona .

- .

利耶克罗纳。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] . [-]

But	he	is	an	old	friend	.	[	16	]
但	他	是	一个	老的	朋友	.	[	-	]

但他是一位老朋友。[16]

['oʊlgə] .

Olga .

奥尔加 .

奥尔加。

[jet] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [wiː; wi][hæv; həv][kept] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Yet	on	Christmas	Eve	—	we	have	kept	thinking	how	happy	we	should	be	,
然而	在	圣诞节	前夕	—	我们	有	保留	思维	如何	快乐的	我们	应该	是	,

然而，在圣诞夜——我们却一直在想我们应该多么开心，

['telɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [triː] .

telling	stories	and	dancing	about	the	tree	.
讲述	故事	和	跳舞	关于	这	树	.

讲述关于这棵树的故事，并围绕它跳舞。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] .

And	you	would	play	our	favorite	tunes	.
和	你	会	玩	我们的	最喜欢的	曲调	.

你会演奏我们最喜欢的曲子。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrtli] ['dekəreɪtɪd] [ruːm] .)

(	She	looks	wistfully	about	the	partly	decorated	room	.	)
(	她	看起来	怅然地	关于	这	部分	装饰	房间	.	)

（她怅然地环顾着这间装饰了一半的房间。）

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [gɔːn] [ɪf] [rʌstɚ] [steɪz] !

But	now	all	the	pleasure	is	gone	if	Ruster	stays	!
但	现在	全部	这	乐趣	是	已消失	如果	拉斯特	停留	!

但如果 Ruster 留下，所有的乐趣都将不复存在!

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

['fɔːrmərli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Formerly	you	were	glad	to	see	him	.
以前	你	是	高兴的	到	看	他	.

以前你见到他很高兴。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

[jes] — [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] .

Yes	—	we	all	were	.
是的	—	我们	全部	是	.

是的——我们都是。

[bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

But	not	since	he	has	become	a	drunkard	.
但	不是	自从	他	有	变得	一个	酒鬼	.

但自从他酗酒之后就不是这样了。

[ænd; ənd] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — —

And	,	Liljekrona	,	I	am	afraid	—	—
和	,	-	,	我	是	害怕的	—	—

莉莉克罗娜，恐怕——

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] , [dɪr] ?

Afraid	of	what	,	dear	?
害怕的	的	什么	,	亲爱的	?

亲爱的，你怕什么?

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

([ɪm'petʃuəsli]) [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

(	Impetuously	)	Let	him	go	somewhere	else	for	Christmas	.
(	冲动地	)	让	他	去	某处	别的	为了	圣诞节	.

（冲动地）让他去别的地方过圣诞节吧。

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][send][hɪm; ɪm][əˈweɪ] ?
How **can** **we** **send** **him** **away** **?**
如何 能 我们 发送 他 离开 ?

我们该如何把他送走?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .
It **would** **be** **inhospitable** **.**
它 会 是 不宜居住的 .

那里将不适宜居住。

[ˈnoʊbɑːdi]['wɒnts][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
Nobody **wants** **him** **any** **more** **than** **we** **do** **.**
无人 想要 他 任何 更多的 比 我们 做 .

没有人比我们更想要他。

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - .
But **the** **children** **,** **Liljekrona** **.**
但 这 孩子们 , - .

但是孩子们，Liljekrona。

(['entər] [rʌstɜ] [wɪð; wɪθ] [bʊk] .)
(**Enter** **Ruster** **with** **book** **.** **)**
(进入 拉斯特 和 书 .)

（鲁斯特拿着书进来。）

[rʌstɜ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

(['hændɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] - .)
(**Handing** **book** **to** **Liljekrona** **.** **)**
(处理 书 到 - .)

（将书递给莉莉克罗娜。）

- .
Liljekrona **.**
- .

利耶克罗纳。

[jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
Yes **,** **I** **remember** **.**
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[rʌstɜ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['kɑːpi][ðem; ðəm] ?
Shall **I** **copy** **them** **?**
将 我 复制 他们 ?

我应该照搬吗?

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[noʊ] — [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
No **—** **I** **can** **play** **these** **from** **the** **book** **.**
不 — 我 能 玩 这些 从 这 书 .

不——我可以照着书里的谱子演奏。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .
This **is** **a** **poor** **transcription** **.**
这 是 一个 贫穷的 转录 .

这是一份质量很差的转录稿。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][diː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ef] .
It **should** **be** **written** **in** **D** **instead** **of** **F** **.**
它 应该 是 书面 在 D 反而 的 F .

应该用D而不是F来写。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[wel] , [aɪ][kæn; kən][træn'spoʊz][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **can** **transpose** **it** **.**
出色地 , 我 能 转置 它 .

嗯，我可以把它转置。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kɑːpɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['foʊkˌsɔːŋ] .
I **have** **not** **copied** **the** **words** **for** **the** **“** **Folksong** **.**
我 有 不是 复制 这 字 为了 这 “ 民歌 .

我没有抄写“民歌”的歌词。

” [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
” **Do** **you** **want** **it** **done** **?**
” 做 你 想 它 完毕 ?

“你想让它完成吗？”

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No **,** **it** **will** **do** **as** **it** **is** **.**
不 , 它 将要 做 作为 它 是 .

不，它会照常运行。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Well then , it is finished .
出色地 然后 , 它 是 完成的 .

好了，那就结束了。

([hæf] - ['hɑːrtɪdli] .)
(Half - heartedly .)
(一半 - 衷心地 .)

（心不在焉地。）

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I suppose I must be going .
我 认为 我 必须 是 去 .

我想我该走了。

([glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(Glances toward the window .)
(眼神 朝向 这 窗户 .)

（瞥了一眼窗外。）

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

([ɪn'dɪfrəntli]) [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] ['krɪsməs] .
(Indifferently) You had better stay where you are over Christmas .
(漠不关心) 你 有 更好的 停留 在哪里 你 是 超过 圣诞节 .

（冷漠地）你最好待在原地过圣诞节。

[rʌstɚ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][noʊt][ɪn] - [-]
(Catching the note in Liljekrona's [17]
(捕捉 这 笔记 在 - [-]

（在 Liljekrona[17] 中捕捉到笔记

[vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'dɪgnənt] [praɪd] .)
voice , and with indignant pride .)
嗓音 , 和 和 愤怒 自豪 .)

声音里带着愤慨的自豪。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els]
What do you mean , Liljekrona , shall I stay here because I have nowhere else
什么 做 你 意思是 , - , 将 我 停留 这里 因为 我 有 无处 别的
[tuː; tə][goʊ] ?
to go ?
到 去 ?

莉莉克罗娜，你的意思是，因为我无处可去，就让我留在这里吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɪg]['aɪərnwɜːrks][ɪn]
only **think** **how** **they** **are** **standing** **and** **waiting** **for** **me** **in** **the** **big** **ironworks** **in**
仅有的 思考 如何 他们 是 常设 和 等待 为了 我 在 这 大的 铁厂 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][broʊ] .
the **parish** **of** **Bro** **.**
这 教区 的 兄弟 .

想想他们是如何站在布罗教区的大钢铁厂里等着我的吧。

[ðə; ði] [gest] - [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['welkəm] [fɪld] .
The **guest** **-** **room** **will** **be** **already** **in** **order** **and** **the** **glass** **of** **welcome** **filled** **.**
这 客人 - 房间 将要 是 已经 在 命令 和 这 玻璃 的 欢迎 已填 .

客房已经收拾妥当，迎宾酒也已斟满。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] .
I **must** **hurry** **.**
我 必须 匆忙 .

我必须抓紧时间。

[aɪ]['oʊnli][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɜːrst] .
I **only** **do** **not** **know** **to** **whom** **I** **should** **go** **first** **.**
我 仅有的 做 不是 知道 到 谁 我 应该 去 第一的 .

我只是不知道应该先去找谁。

- .
Liljekrona **.**
- .

利耶克罗纳。

['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Very **well** **,** **you** **may** **go** **if** **you** **will** **.**
非常 出色地 , 你 可能 去 如果 你 将要 .

好吧，你想走就走吧。

[rʌstɚ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

([ɪm'fætɪkli]) [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [æt; ət][wʌns] .
(**Emphatically** **)** **Yes** **,** **I** **must** **go** **—** **at** **once** **.**
(强调地) 是的 , 我 必须 去 — 在 一次 .

（强调地）是的，我必须马上去。

(['entər]['tɔːrˌstaɪn][wɪð; wɪθ][lɔːgz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .)
(**Enter** **Torstein** **with** **logs** **for** **the** **fire** **.** **)**
(进入 托尔斯坦 和 日志 为了 这 火 .)

（托尔斯坦抱着柴火进来。）

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['tɔːrˌstaɪn] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] .
If **you** **wish** **,** **Torstein** **will** **drive** **you** **down** **.**
如果 你 希望 , 托尔斯坦 将要 驾驶 你 向下 .

如果你愿意，托尔斯坦会开车送你过去。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stɪl] ['hɑːnist] , ['tɔːrˌstaɪn] ?
Are **the** **horses** **still** **harnessed** **,** **Torstein** **?**
是 这 马匹 仍然 已掌握 , 托尔斯坦 ?

托尔斯坦，马匹还套着挽具吗?

['tɔːrˌstaɪn] .
Torstein **.**
托尔斯坦 .

托尔斯坦。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes **,** **Ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[ðen] [brɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [ə'raʊnd] .
Then **bring** **the** **sledge** **around** **.**
然后 带来 这 雪橇 大约 .

然后把雪橇带过来。

[rʌstɝ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
And **bring** **it** **at** **once** **.**
和 带来 它 在 一次 .

立即送来。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][get][maɪ] ['treʒərz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I **have** **only** **to** **get** **my** **treasures** **and** **I** **am** **ready** **.**
我 有 仅有的 到 得到 我的 宝藏 和 我 是 准备好 .

我只需要拿到我的宝物，一切就绪。

(['pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][pen][ænd; ənd]['eksits] [ˌʌp'sterz] .)
(**Picks** **up** **his** **music** **pen** **and** **exits** **upstairs** **.** **)**
(精选 向上 他的 音乐 笔 和 出口 楼上 .)

（他拿起乐谱笔，上楼去了。）

['tɔːrˌstaɪn] .
Torstein **.**
托尔斯坦 .

托尔斯坦。

['hiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] ['krɪsməs] ?
He's **not** **going** **to** **stay** **over** **Christmas** **?**
他是 不是 去 到 停留 超过 圣诞节 ?

他圣诞节不留下来吗?

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] , ['tɔːrˌstaɪn] .
You **must** **hurry** **back** **,** **Torstein** **.**
你 必须 匆忙 后退 , 托尔斯坦 .

托尔斯坦，你必须赶紧回去。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [diːp] .
The **snow** **is** **getting** **deep** **.**
这 雪 是 获得 深的 .

雪越来越厚了。

(['eksɪt]['tɔːr˛staɪn] .
(Exit Torstein .
(出口 托尔斯坦 .

（托尔斯坦出口。）

- [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ʃiːts] [ɑːn]['teɪbl] , [ænd; ənd] [teɪks] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Liljekrona looks over the music sheets on table , and takes money from his
- 看起来 超过 这 音乐 纸张 在 桌子 , 和 需要 钱 从 他的
['pɑːkɪt] .)
pocket .)
口袋 .)

利耶克罗纳看了看桌上的乐谱，然后从口袋里掏出钱。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[juː; jʊ] [wɪl] [slɪp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?
You will slip in something for Christmas ?
你 将要 滑 在 某物 为了 圣诞节 ?

你会偷偷送点圣诞礼物吗?

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['teɪkɪŋ] [daʊn] [fɜːr][koʊt][ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪl] [juː; jʊ][lend][hɪm; ɪm][jʊr; jər][bɪg][koʊt] ?
(Taking down fur coat and warming it) Will you lend him your big coat ?
(采取 向下 毛皮 外套 和 变暖 它) 将要 你 借 他 你的 大的 外套 ?

（脱下皮草大衣，把它暖和起来）你能把你的大衣借给他吗?

['tɔːr˛staɪn][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Torstein can bring it back .
托尔斯坦 能 带来 它 后退 .

托尔斯坦可以把它带回来。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .)
(After a pause .)
(后 一个 暂停 .)

（停顿片刻后）

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] . [-]
As long as he wishes to go himself , it is as well to let him . [18]
作为 长的 作为 他 愿望 到 去 他自己 , 它 是 作为 出色地 到 让 他 . [-]

只要他自己想去，就让他去吧。[18]

(['entər] [rʌstɚ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ,
(Enter Ruster with his belongings tied up in a blue - striped cotton handkerchief ,
(进入 拉斯特 和 他的 财物 系 向上 在 一个 蓝色的 - 有条纹的 棉布 手帕 ,

（拉斯特带着他的行李，用一条蓝条纹棉手帕包着，走了进来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fluːt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .)

and	his	flute	under	his	arm	.)
和	他的	长笛	在下面	他的	手臂	.)

他的笛子夹在胳膊下。）

- .

Liljekrona	.
-	.

利耶克罗纳。

(['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd]) [ðæt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [pʊr]

(	Meeting	him	and	giving	him	what	he	has	earned	)	That	is	always	poor
(	会议	他	和	给予	他	什么	他	有	获得	)	那	是	总是	贫穷的

['peɪmənt] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

payment	for	art	,
支付	为了	艺术	,

（与他见面并给他应得的报酬）这对艺术而言永远都是低廉的报酬。

[rʌstɚ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

Ruster	,	but	it	may	serve	you	,	somehow	.
拉斯特	,	但	它	可能	服务	你	,	不知何故	.

生锈了，但或许对你有所帮助。

[rʌstɚ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

(['deizidli])

(	Dazedly	)
(	茫然地	)

（茫然地）

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

[wɪl] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [koʊt] , [rʌstɚ] ?

Will	you	put	on	this	coat	,	Ruster	?
将要	你	放	在	这	外套	,	拉斯特	?

鲁斯特，你能穿上这件外套吗?

(['helpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][koʊt] .)

(	Helping	him	into	coat	.)
(	帮助	他	进入	外套	.)

（帮他穿上外套。）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər] [wel]

You	must	keep	warm	,	and	watch	that	your	hands	and	face	are	well
你	必须	保持	温暖的	,	和	手表	那	你的	双手	和	脸	是	出色地

['kʌvərd] .

covered	.
涵盖	.

一定要注意保暖，并确保手和脸都遮盖好。

[ænd; ənd] [tel] ['tɔːr,staɪn] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][broʊ] .

And	**tell**	**Torstein**	**where**	**to**	**take**	**you**	**in**	**Bro**	**.**
和	告诉	托尔斯坦	在哪里	到	拿	你	在	兄弟	.

告诉托尔斯坦带你去哪里，兄弟。

[rʌstɚ] .

Ruster	**.**
拉斯特	.

锈蚀。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [dɔːr])

(	**Shaking**	**himself**	**together**	**and**	**going**	**toward**	**door**	**)**
(	摇晃	他自己	一起	和	去	朝向	门	)

（他抖了抖身子，走向门口）

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət]

I'll	**be**	**there**	**in**	**time**	**for**	**a**	**glass**	**of**	**punch**	**and**	**the**	**Christmas**	**tree**	**at**
患病的	是	那里	在	时间	为了	一个	玻璃	的	冲床	和	这	圣诞节	树	在

['ɛrɪksənz] — [ɔːr] ['ɔskɚz] — [ɔːr] — —

Erickson's	**—**	**or**	**Oscar's**	**—**	**or**	**—**	**—**
埃里克森的	—	或者	奥斯卡的	—	或者	—	—

我会及时赶到，喝杯潘趣酒，看看埃里克森家——或者奥斯卡家——或者——的圣诞树。

(- ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [aʊt] ['sloʊli] .)

(	**Liljekrona**	**opens**	**the**	**door**	**for**	**him**	**and**	**he**	**goes**	**out**	**slowly**	**.**	**)**
(	-	打开	这	门	为了	他	和	他	去	出去	缓慢地	.	)

（利耶克罗纳为他打开门，他缓缓走了出去。）

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

(['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm])

(	**Calling**	**after**	**him**	**)**
(	呼叫	后	他	)

（在他身后呼喊）

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

A	**happy**	**Christmas**	**to**	**you**	**!**
一个	快乐的	圣诞节	到	你	!

祝你圣诞快乐！

- .

Liljekrona	**.**
-	.

利耶克罗纳。

(['feɪntli]) [gʊd] [lʌk] , [rʌstɚ] .

(	**Faintly**	**)**	**Good**	**luck**	**,**	**Ruster**	**.**
(	淡淡的	)	好的	运气	,	拉斯特	.

（微弱地）祝你好运，Ruster。

[rʌstɚ] .

Ruster	**.**
拉斯特	.

锈蚀。

(['dʌlli] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]) [gʊd] - [baɪ] .

(	**Dully**	**,**	**from**	**without**	**)**	**Good**	**-**	**bye**	**.**
(	沉闷地	,	从	没有	)	好的	-	再见	.

（从外面传来沉闷的声音）再见。

(- [kləuziz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sleɪbɛlz]
(Liljekrona closes the door and they look out the window until the sleighbells
(- 关闭 这 门 和 他们 看 出去 这 窗户 直到 这 雪橇铃
['dʒɪŋgl][ɔ:f] .
jingle off .
铃铛 离开 .

（莉莉克罗娜关上门，他们望着窗外，直到雪橇铃铛叮当作响。

['oʊlgə][tɜ:rnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .)
Olga turns back to the room .)
奥尔加 转弯 后退 到 这 房间 .)

奥尔加转身回到房间。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [baʊz] [ɑ:r; ər][ʌp] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
Now as soon as the boughs are up , we shall be ready for our
现在 作为 很快 作为 这 树枝 是 向上 , 我们 将 是 准备好 为了 我们的
['krɪsməs] [tri:] .
Christmas tree .
圣诞节 树 .

等树枝长出来了，我们就可以摆放圣诞树了。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm]['hɑ:li] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['teɪbl] , - ?
Don't you think some holly would be nice for the table , Liljekrona ?
不 你 思考 一些 冬青 会 是 好的 为了 这 桌子 , - ?

莉莉克罗娜，你不觉得在桌子上放些冬青枝会很漂亮吗?

([æz; əz] - [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] ,
(As Liljekrona does not answer ,
(作为 - 做 不是 回答 ,

（由于Liljekrona没有回答，）

[ʃi:; ʃi] [stu:ps] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] [sprɪgz] [ʌv; əv]['hɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,
she stoops and picks up sprigs of holly from the pile of branches ,
她 门廊 和 精选 向上 枝条 的 冬青 从 这 桩 的 分支 ,

她弯下腰，从那堆树枝中捡起几枝冬青枝。

[ðen] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd][kɔ:lz] .)
then goes to the kitchen door and calls .)
然后 去 到 这 厨房 门 和 呼叫 .)

然后走到厨房门口喊。）

['tʃɪldrən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?
Children , what are you doing ?
孩子们 , 什么 是 你 正在做 ?

孩子们，你们在做什么?

[kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪ] [ɪn] [hɪr] .
Come and bring your play in here .
来 和 带来 你的 玩 在 这里 .

欢迎来这里演出。

([ʃi:; ʃi] [ə'reindʒz] [ðə; ði]['hɑ:li] [ɪn][ə; eɪ] [bræs] [boʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] .
(She arranges the holly in a brass bowl on the long table .
(她 安排 这 冬青 在 一个 黄铜 碗 在 这 长的 桌子 .

（她把冬青花插在长桌上的一个黄铜碗里。）

- [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [baʊz] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .) [-]
Liljekrona begins to put the boughs up over the door .) [19]
- 开始 到 放 这 树枝 向上 超过 这 门 .) [-]

利耶克罗纳开始把树枝挂到门上。）[19]

(['entər] ['ɔzwəld] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [doʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
(Enter Oswald , carrying with great care a board with some dough on it ,
(进入 奥斯瓦尔德 , 携带 和 伟大的 关心 一个 木板 和 一些 面团 在 它 ,

（奥斯瓦尔德上场，小心翼翼地端着一块放着一些面团的木板，

[ænd; ənd] ['siˌguəd] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [doʊ] .)
and Sigurd running ahead with his fingers covered with dough .)
和 西格德 跑步 前方 和 他的 手指 涵盖 和 面团 .)

（西格德手指上沾满了面团，跑在前面。）

['siˌguəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə] -) ['fɑːðər] !
(Running to Liljekrona) Father !
(跑步 到 -) 父亲 !

（跑向利耶克罗纳）父亲！

[siː] [maɪ] [fæt] [doʊ] ['fɪŋgərz] .
See my fat dough fingers .
看 我的 胖的 面团 手指 .

看看我这肥嘟嘟的面团手指。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] , ['siˌguəd] ?
What are you making , Sigurd ?
什么 是 你 制作 , 西格德 ?

西格德，你在做什么？

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['hælə] [tuː; tə] [beɪk] .
Christmas things for Halla to bake .
圣诞节 事物 为了 哈拉 到 烤 .

给哈拉准备的圣诞烘焙食谱。

['siˌguəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [braʊn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [raʊnd]
Then they will be brown and we can eat them just like the round
然后 他们 将要 是 棕色的 和 我们 能 吃 他们 只是 喜欢 这 圆形的
['kʊkiz] .
cookies .
曲奇饼 .

然后它们就会变成棕色，我们就可以像吃圆形饼干一样吃它们了。

[siː] , ['mʌðər] .
See , Mother .
看 , 母亲 .

你看，母亲。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['oʊnli] [ðiːz] [ɑːnt] [raʊnd] ['kʊkiz] , ['mʌðər] .
Only these aren't round cookies , Mother .
仅有的 这些 不是 圆形的 曲奇饼 , 母亲 .

妈妈，这些可不是圆形的饼干。

([sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊ] .)
(Sits down on the floor with the dough .)
(坐 向下 在 这 地面 和 这 面团 .)

（坐在地上，手里拿着面团。）

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
There is a Christmas tree .
那里 是 一个 圣诞节 树 .

这里有一棵圣诞树。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːr] .
And I made a star .
和 我 制成 一个 星星 .

我造就了一颗明星。

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] — — ([rʌnz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .)
And I'm going to make — — (Runs and whispers to his mother .)
和 我是 去 到 制作 — — (跑步 和 低语 到 他的 母亲 .)

我要去做——（跑过去低声对妈妈说。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[ə; eɪ] [wʌt] , [dɪr] ?
A what , dear ?
一个 什么 , 亲爱的 ?

什么？亲爱的?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

([ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] [flɔːr])
(Looking up from the floor)
(寻找 向上 从 这 地面)

（从地板上抬起头）

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
A little Christ - Child we're going to make .
一个 小的 基督 - 孩子 是 去 到 制作 .

我们要制作一个小小的耶稣圣婴像。

[ˈsiˌguəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
A little bit of a baby Christ - Child .
一个 小的 少量 的 一个 婴儿 基督 - 孩子 .

一个小小的耶稣圣婴。

[ˈoʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

([ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]) [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkrɪsməs] [tæsk] .
(Kissing his forehead) That will be a lovely Christmas task .
(接吻 他的 前额) 那 将要 是 一个 迷人的 圣诞节 任务 .

（亲吻他的额头）那将是一项美好的圣诞任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点亮圣诞树(The lighting of the Christmas tree)

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

([ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] - , [huː] [jiːldz])
(Getting up and pulling at Liljekrona , who yields)
(获得 向上 和 拉 在 - , WHO 产量)

（起身拉扯利耶克罗纳，利耶克罗纳屈服了）

[lʊk] , [ˈfɑːðər] !
Look , Father !
看 , 父亲 !

父亲，快看！

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈkʊki] !
Look at my cookie !
看 在 我的 曲奇饼 !

看看我的饼干！

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
To - night I'll eat it for supper .
到 - 夜晚 患病的 吃 它 为了 晚餐 .

今晚我就把它当晚餐吃。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈkʊkiz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I wonder how many little boys will be eating their Christmas cookies to - night ,
我 想知道 如何 许多 小的 男孩们 将要 是 吃 他们的 圣诞节 曲奇饼 到 - 夜晚 ,

我想知道今晚会有多少小男孩吃他们的圣诞饼干。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] , [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd]
and how many will be without a bite of Christmas dinner , hungry and
和 如何 许多 将要 是 没有 一个 咬 的 圣诞节 晚餐 , 饥饿的 和
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

有多少人会挨饿受冻，连一口圣诞晚餐都吃不上。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] ['dɪnər] , ['fɑːðər] ?
Won't they have any Christmas dinner , Father ?
惯于 他们 有 任何 圣诞节 晚餐 , 父亲 ?

父亲，他们难道不吃圣诞晚餐吗?

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[sʌm; səm][wəʊnt] .
Some won't .
一些 惯于 .

有些人不会。

([hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [baʊz] .)
(He turns back and continues to put up boughs .)
(他 转弯 后退 和 继续 到 放 向上 树枝 .)

（他转身继续插树枝。）

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[waɪ] [wəʊnt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] ['dɪnər] , ['mʌðər] ?
Why won't those little boys have any Christmas dinner , Mother ?
为什么 惯于 那些 小的 男孩们 有 任何 圣诞节 晚餐 , 母亲 ?

妈妈，为什么那些小男孩们不肯吃圣诞晚餐?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

['fɑːðər] [ment] , [dɪr] , [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [bai] ['eni] .
Father meant , dear , that some children are too poor to buy any .
父亲 意思是 , 亲爱的 , 那 一些 孩子们 是 也 贫穷的 到 买 任何 .

亲爱的，父亲的意思是，有些孩子太穷，买不起。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ? [-]
Where are the poor children ? [20]
在哪里 是 这 贫穷的 孩子们 ? [-]

贫困儿童在哪里? [20]

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] , ['ɔzwəld] .
I'm afraid there are some in every village , Oswald .
我是 害怕的 那里 是 一些 在 每一个 村庄 , 奥斯瓦尔德 .

恐怕每个村庄都有这种人，奥斯瓦尔德。

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['væli] , ['mʌðər] ?
In **our** **valley** **,** **Mother** **?**
在 我们的 谷 , 母亲 ?

母亲，在我们山谷里吗?

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[jes] , [dɪr] , [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər] .
Yes **,** **dear** **,** **I'm** **afraid** **there** **are** **.**
是的 , 亲爱的 , 我是 害怕的 那里 是 .

是的，亲爱的，恐怕有。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðen] , ['mʌðər] , [ɪf] ['si,guəd][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kʊkiz] ,
Then **,** **Mother** **,** **if** **Sigurd** **and** **I** **made** **some** **good** **cookies** **,**
然后 , 母亲 , 如果 西格德 和 我 制成 一些 好的 曲奇饼 ,

那么，母亲，如果我和西格德做了些好吃的饼干，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] ?
could **we** **take** **them** **down** **to** **those** **poor** **children** **?**
可以 我们 拿 他们 向下 到 那些 贫穷的 孩子们 ?

我们能把它们带下去给那些可怜的孩子们吗?

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] , ['ɔzwəld] .
If **only** **we** **knew** **just** **where** **we** **could** **find** **them** **,** **Oswald** **.**
如果 仅有的 我们 知道 只是 在哪里 我们 可以 寻找 他们 , 奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德，要是我们知道在哪里能找到它们就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['loʊnli] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri]
It **is** **hard** **sometimes** **to** **know** **where** **the** **lonely** **people** **are** **,** **and** **the** **hungry**
它 是 难的 有时 到 知道 在哪里 这 孤独 人们 是 , 和 这 饥饿的
[wʌnz] .
ones **.**
一个 .

有时很难知道哪里有孤独的人，哪里有饥饿的人。

- .
Liljekrona **.**
- .

利耶克罗纳。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pæs] [soʊ][kloʊz][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sliːv] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][duː]
And **when** **they** **pass** **so** **close** **as** **to** **touch** **our** **sleeve** **on** **the** **way** **we** **do**
和 什么时候 他们 经过 所以 关闭 作为 到 触碰 我们的 袖子 在 这 方式 我们 做
[nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
not **see** **them** **,**
不是 看 他们 ,

当他们擦肩而过时，几乎碰到我们的袖子，我们却看不见他们。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [stɑːp] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [plɑːd] [ðer; ðər] [pæθ] [əˈloʊn] .

we	do	not	stop	them	,	but	let	them	plod	their	path	alone	.
我们	做	不是	停止	他们	,	但	让	他们	缓慢行进	他们的	小路	独自的	.

我们不会阻止他们，而是让他们独自走自己的路。

[ˈoʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

([stʌŋ] [baɪ] - [rɪˈmɑːrk])

(	Stung	by	Liljekrona's	remark	)
(	被蜇了	经过	-	评论	)

（被 Liljekrona 的话刺痛了）

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [ˈɔzwəld] .

It	is	a	good	thought	,	Oswald	.
它	是	一个	好的	想法	,	奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德，你的想法很好。

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈhælə] [naʊ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [beɪk] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Take	them	out	to	Halla	now	,	so	she	can	bake	them	before	to	-	morrow	.
拿	他们	出去	到	哈拉	现在	,	所以	她	能	烤	他们	前	到	-	明天	.

现在就把它们送到哈拉那里，让她在明天之前烤好。

[ˈsiˌguəd] .

Sigurd	.
西格德	.

西格德。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [ˈmʌðər] .

I	can't	make	a	Christ	-	Child	,	Mother	.
我	不能	制作	一个	基督	-	孩子	,	母亲	.

母亲，我造不出圣婴耶稣。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] .)

(	With	a	sob	.	)
(	和	一个	哭泣	.	)

（抽泣着）

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .

It	doesn't	look	like	anything	.
它	不	看	喜欢	任何事物	.

它看起来不像任何东西。

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf])

(	With	a	laugh	)
(	和	一个	笑	)

（笑着）

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] .

It	looks	like	a	star	.
它	看起来	喜欢	一个	星星	.

它看起来像一颗星星。

[ˈoʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

(['raɪzɪŋ]) [let] [ˌem 'iː] [siː] , [dɪr] .
(Rising) Let me see , dear .
(崛起) 让 我 看 , 亲爱的 .

（起身）让我看看，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I think Mother would know what that was .
我 思考 母亲 会 知道 什么 那 曾是 .

我想母亲会知道那是什么。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hælə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it to Halla and she will bake it .
拿 它 到 哈拉 和 她 将要 烤 它 .

拿去给哈拉，她会烤的。

[ðen] [wɑːʃ] [ðoʊz] ['stɪki] [hændz] .
Then wash those sticky hands .
然后 洗 那些 黏 双手 .

然后洗洗那些黏糊糊的手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [triː] .
It is time to light the tree .
它 是 时间 到 光 这 树 .

是时候点亮圣诞树了。

(['eksiʌnt]['ɔzwəld][ænd; ənd]['si,guəd] .
(Exeunt Oswald and Sigurd .
(退场 奥斯瓦尔德 和 西格德 .

（奥斯瓦尔德和西格德下场。

[teɪks] [ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .)
Takes violin from the cabinet and gives it to Liljekrona .)
需要 小提琴 从 这 内阁 和 给予 它 到 - .)

（从柜子里拿出小提琴，递给莉莉克罗娜。）

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dæns] ? — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['poʊlkə] , - .
You will play for us to dance ? — one of the old polkas , Liljekrona .
你 将要 玩 为了 我们 到 舞蹈 ? — 一 的 这 老的 波尔卡舞曲 , - .

你会为我们演奏一首曲子来跳舞吗？——一首古老的波尔卡舞曲，《Liljekrona》。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

(['petɪʃli])
(Pettishly)
(斤斤计较)

（恼怒地）

[maɪ][iː] [strɪŋ] [hæz; həz] [snæpt] .
My E string has snapped .
我的 E 细绳 有 啪啪 .

我的E弦断了。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[wel] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
Well , put on a new one .
出色地 , 放 在 一个 新的 一 .

那就换个新的吧。

[kwɪk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [bæk] .

Quick	**,**	**before**	**the**	**children**	**come**	**back**	**.**
快的	,	前	这	孩子们	来	后退	.

快点，趁孩子们还没回来。

(- [goʊz] [ˈsloʊli] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .

(	**Liljekrona**	**goes**	**slowly**	**upstairs**	**with**	**his**	**violin**	**.**
(	-	去	缓慢地	楼上	和	他的	小提琴	.

利耶克罗纳抱着小提琴慢慢地上楼去了。

[ˈoʊlgə] [pulz] [aʊt] [ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlz]

Olga	**pulls**	**out**	**the**	**tree**	**from**	**the**	**corner**	**and**	**starts**	**to**	**light**	**the**	**candles**
奥尔加	拉	出去	这	树	从	这	角落	和	开始	到	光	这	蜡烛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈteɪpər] .

with	**a**	**taper**	**.**
和	一个	锥形	.

奥尔加从角落里拉出圣诞树，开始用细长蜡烛点燃蜡烛。

[ˈentər] [ˈhælə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

Enter	**Halla**	**with**	**a**	**punch**	**bowl**	**and**	**the**	**glasses**	**,**	**which**	**she**	**places**	**on**	**the**	**long**
进入	哈拉	和	一个	冲床	碗	和	这	眼镜	,	哪个	她	地方	在	这	长的

[ˈteɪbl] .

table	**.**
桌子	.

Halla端着一碗潘趣酒和几只酒杯走了进来，并将它们放在长桌上。

[ˈɔzwəld][ænd; ənd][ˈsiˌguəd] [ˈfɑːloʊ] , [iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] .) [-]

Oswald	**and**	**Sigurd**	**follow**	**,**	**each**	**carrying**	**a**	**plate**	**of**	**cakes**	**.**	**)**	**[**	**21**	**]**
奥斯瓦尔德	和	西格德	跟随	,	每个	携带	一个	盘子	的	蛋糕	.	)	[	-	]

奥斯瓦尔德和西格德跟在后面，每人手里都拿着一盘蛋糕。）[21]

[ˈɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˈmʌðər] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ?

Are	**you**	**lighting**	**the**	**tree**	**instead**	**of**	**Father**	**?**
是	你	灯光	这	树	反而	的	父亲	?

你是在代替父亲点亮圣诞树吗?

[ˈoʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**help**	**?**
做	你	想	到	帮助	?

你想帮忙吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] , [jes] .
Oh , **yes** .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ˈsi,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [tuː] .
And **I** **want** **to** , **too** .
和 我 想 到 , 也 .

我也想。

[ˈoʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] .
You **shall** , **dear** .
你 将 , 亲爱的 .

你会的，亲爱的。

[bʌt; bət][fɜːrst][pʊt][ðə; ði] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
But **first** **put** **the** **cakes** **on** **the** **table** .
但 第一的 放 这 蛋糕 在 这 桌子 .

但首先要把蛋糕摆上桌子。

([ˈɔzwəld][ænd; ənd][ˈsi,guəd][dɪˈpɑːzɪt][ðer; ðər] [keɪks] [ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
(**Oswald** **and** **Sigurd** **deposit** **their** **cakes** **and** **run** **to** **the** **tree** **.**
(奥斯瓦尔德 和 西格德 订金 他们的 蛋糕 和 跑步 到 这 树 .

（奥斯瓦尔德和西格德放下蛋糕，跑向树下。

[ˈoʊlgə] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər][ˈteɪpər][tuː; tə][ˈsi,guəd] .)
Olga **gives** **her** **taper** **to** **Sigurd** **.)**
奥尔加 给予 她 锥形 到 西格德 .)

奥尔加把她的蜡烛递给了西格德。）

[hɪr] , [ˈsi,guəd] , [fɜːrst][ðə; ði] [loʊ] [wʌnz] — [ðer; ðər] .
Here , **Sigurd** , **first** **the** **low** **ones** **—** **there** **.**
这里 , 西格德 , 第一的 这 低的 一个 — 那里 .

西格德，先从低处的开始——那里。

([ˈlaɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈteɪpər] .)
(**Lighting** **another** **taper** **.)**
(灯光 其他 锥形 .)

（点燃另一支蜡烛。）

[naʊ] , [ˈɔzwəld] .
Now , **Oswald** .
现在 , 奥斯瓦尔德 .

现在是奥斯瓦尔德。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
Can **you** **do** **it** , **dear** **?**
能 你 做 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，你能做到吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [laɪt] [ðoʊz] , [ˈmʌðər] .
You **light** **those** **,** **Mother** **.**
你 光 那些 , 母亲 .

母亲，你来点燃它们。

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [wʌnz] .)
(**Pointing** **to** **higher** **ones** **.** **)**
(指向 到 更高 一个 .)

（指向更高的位置。）

[ˈoʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[ˈsi,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[ðə; ði][tɑːp][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈiznt] [lɪt] , [ˈmʌðər] .
The **top** **one** **of** **all** **isn't** **lit** **,** **Mother** **.**
这 顶部 一 的 全部 不是 点燃 , 母亲 .

最上面那盏灯没亮，妈妈。

[ˈoʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[noʊ] , [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðæt] .
No **,** **Father** **is** **the** **only** **one** **who** **can** **reach** **that** **.**
不 , 父亲 是 这 仅有的 一 WHO 能 抵达 那 .

不，只有父亲才能做到。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
We'll **have** **to** **leave** **it** **.**
出色地 有 到 离开 它 .

我们只能放弃了。

[kʌm] , [ˈhælə] .
Come **,** **Halla** **.**
来 , 哈拉 .

来吧，哈拉。

([ˈentər] - [baɪ][ðə; ði] [sterz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .)
(**Enter** **Liljekrona** **by** **the** **stairs** **without** **his** **violin** **.** **)**
(进入 - 经过 这 楼梯 没有 他的 小提琴 .)

（利耶克罗纳没有带小提琴，从楼梯进来。）

[ˈoʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊlkə] .

We're	all	ready	for	a	polka	.
是	全部	准备好	为了	一个	波尔卡舞	.

我们都准备好跳波尔卡舞了。

- .

Liljekrona .

- .

利耶克罗纳。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nuː] [strɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɪdl] .

I	have	no	new	string	for	my	fiddle	.
我	有	不	新的	细绳	为了	我的	小提琴	.

我的小提琴没有新弦了。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɑːn] [θriː] [strɪŋz] .

But	you	can	play	on	three	strings	.
但	你	能	玩	在	三	字符串	.

但你可以只用三根弦演奏。

- .

Liljekrona .

- .

利耶克罗纳。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] ['poʊlkə] .

I	can	remember	no	polkas	.
我	能	记住	不	波尔卡舞曲	.

我记不起任何波尔卡舞曲。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

([ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'sweɪsɪvli]) [waɪ] , - , [kɑːnt][juː; jʊ] [pleɪ] ['eniθɪŋ] ?

(	Approaching	him	persuasively	)	Why	,	Liljekrona	,	can't	you	play	anything	?
(	接近	他	令人信服地	)	为什么	,	-	,	不能	你	玩	任何事物	?

（带着劝说的语气走近他）利耶克罗纳，你为什么什么乐器都不会演奏呢?

['ʃænt] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ɔːl] ?

Sha'n't	we	be	able	to	dance	at	all	?
不会	我们	是	有能力的	到	舞蹈	在	全部	?

我们难道就不能跳舞吗?

- .

Liljekrona .

- .

利耶克罗纳。

['tɔːrˌstaɪn][ɪz][nɑːt] [bæk] [jet] .

Torstein	is	not	back	yet	.
托尔斯坦	是	不是	后退	然而	.

托尔斯坦还没回来。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['dænsər][ʌv; əv][ɔːl] .

He	is	the	best	dancer	of	all	.
他	是	这	最好的	舞蹈家	的	全部	.

他是最棒的舞者。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

Perhaps	**it**	**was**	**hard**	**to**	**find**	**the**	**house**	**.**
也许	它	曾是	难的	到	寻找	这	房子	.

或许这房子很难找。

([goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .)

(	**Goes**	**to**	**the**	**window**	**.**	**)**
(	去	到	这	窗户	.	)

（走到窗边。）

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[wel] [ðen] , [wiːl] [weɪt]['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər]['tɔːrˌstaɪn] ,

Well	**then**	**,**	**we'll**	**wait**	**our**	**dancing**	**for**	**Torstein**	**,**
出色地	然后	,	出色地	等待	我们的	跳舞	为了	托尔斯坦	,

那么，我们就等着托尔斯坦来跳舞吧。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [keɪks] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] .

and	**have**	**our**	**punch**	**and**	**cakes**	**while**	**they**	**are**	**hot**	**.**
和	有	我们的	冲床	和	蛋糕	尽管	他们	是	热的	.

趁热享用我们的潘趣酒和蛋糕吧。

- .

Liljekrona	**.**
-	.

利耶克罗纳。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][ɑːr; ər] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [sɪl][moʊst] ['mɪzrəbli] .

The	**sparrows**	**are**	**twittering**	**about**	**the**	**window**	**sill**	**most**	**miserably**	**.**
这	麻雀	是	推特	关于	这	窗户	窗台	最多	惨痛地	.

麻雀们在窗台上可怜兮兮地鸣叫着。

[wer] [ɪz][ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːvz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Where	**is**	**the**	**pole**	**with**	**the**	**sheaves**	**for**	**them**	**?**
在哪里	是	这	极	和	这	捆	为了	他们	?

用来装他们的滑轮的杆子在哪里?

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .

I	**did**	**not**	**think**	**of**	**it**	**till**	**now**	**.**
我	做过	不是	思考	的	它	直到	现在	.

我之前都没想过这个问题。

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hælə] ? [-]

Did	**you**	**remember**	**,**	**Halla**	**?**	**[**	**22**	**]**
做过	你	记住	,	哈拉	?	[	-	]

你还记得吗，哈拉? [22]

['hælə] .

Halla	**.**
哈拉	.

哈拉。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

No	**,**	**I**	**didn't**	**.**
不	,	我	没有	.

不，我没有。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Poor little things !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们!

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ?
How is it that you forgot on this day , of all days ?
如何 是 它 那 你 忘了 在 这 天 , 的 全部 天 ?

怎么偏偏在今天，你竟然忘记了?

[duː][oʊld] ['kʌstəmz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do old customs mean nothing to you ?
做 老的 海关 意思是 没有什么 到 你 ?

旧习俗对你来说毫无意义吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
Or is it the heartlessness of those who shut their eyes to the meaning of
或者 是 它 这 冷酷无情 的 那些 WHO 关闭 他们的 眼睛 到 这 意义 的
[oʊld] [bɪ'liːfs] ?
old beliefs ?
老的 信仰 ?

还是那些对古老信仰的意义视而不见的人的冷酷无情?

[æt; ət] - [noʊ][wʌn]['evər][fər'gɑːt] !
At Ekeby no one ever forgot !
在 - 不 一 曾经 忘了 !

在埃克比，没有人会忘记!

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

([dɪ'stɜːrbd]) [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hɑːrtləs] .
(Disturbed) No , my dear , we are not heartless .
(不安) 不 , 我的 亲爱的 , 我们 是 不是 狠心 .

（情绪激动）不，亲爱的，我们并非冷酷无情。

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['tɔːrˌstaɪn] [rɪ'tɜːrn] .
The sheaves shall be put out as soon as Torstein returns .
这 捆 将 是 放 出去 作为 很快 作为 托尔斯坦 返回 .

托尔斯坦回来后，就应该把麦捆摆出来。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [keɪks] ?
Come , shall we have our punch and cakes ?
来 , 将 我们 有 我们的 冲床 和 蛋糕 ?

来吧，我们来喝点潘趣酒，吃点蛋糕好吗?

['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
Children , are you hungry ?
孩子们 , 是 你 饥饿的 ?

孩子们，你们饿了吗?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['siˌguəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['kʊki] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪt] .
I **want** **a** **cookie** **from** **my** **plate** **.**
我 想 一个 曲奇饼 从 我的 盘子 .

我想从盘子里拿一块饼干。

- .
Liljekrona **.**
- .

利耶克罗纳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
And **there** **are** **no** **candles** **in** **the** **windows** **.**
和 那里 是 不 蜡烛 在 这 视窗 .

窗户里没有蜡烛。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
Nothing **is** **done** **as** **it** **used** **to** **be** **.**
没有什么 是 完毕 作为 它 用过的 到 是 .

一切都和以前不一样了。

([hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] .)
(**He** **seats** **himself** **on** **the** **wooden** **bench** **.** **)**
(他 座位 他自己 在 这 木制的 长椅 .)

（他坐在木凳上。）

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[oʊ] , [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .
Oh **,** **why** **—** **why** **,** **I** **had** **intended** **to** **light** **the** **candles** **.**
哦 ，为什么 — 为什么 ， 我 有 故意的 到 光 这 蜡烛 .

哦，为什么——为什么，我本来打算点蜡烛的。

([goʊz] [tuː; tə] ['mæntl] .)
(**Goes** **to** **mantel** **.** **)**
(去 到 壁炉架 .)

（放到壁炉架上。）

[kʌm] , ['tʃɪldrən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʊkiz] [wɪl] [juː; jʊ] [help] ['mʌðər] ?
Come **,** **children** **,** **before** **you** **have** **your** **cookies** **will** **you** **help** **Mother** **?**
来 , 孩子们 , 前 你 有 你的 曲奇饼 将要 你 帮助 母亲 ?

孩子们，在吃饼干之前，能不能帮妈妈做点什么？

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [tuː] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] ,
(**She** **takes** **from** **the** **shelf** **above** **the** **fireplace** **two** **wooden** **frames** **,**
(她 需要 从 这 架子 多于 这 壁炉 二 木制的 框架 ,

她从壁炉上方的架子上取下两个木相框，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][set][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['kændlz] .
in **each** **of** **which** **is** **set** **a** **row** **of** **candles** **.**
在 每个 的 哪个 是 放 一个 排 的 蜡烛 .

其中每一行都摆放着一排蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [laɪts] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .)

She	lights	them	and	gives	one	to	each	of	the	boys	.	)
她	灯	他们	和	给予	一	到	每个	的	这	男孩们	.	)

她点燃蜡烛，然后给每个男孩一支。）

['kerf(ə)l] .

Careful	.
小心	.

小心。

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] .

Put	them	on	the	windowsills	.
放	他们	在	这	窗台	.

把它们放在窗台上。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][wɑːnt][maɪn][ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

I	want	mine	in	this	window	.
我	想	矿	在	这	窗户	.

我希望我的那张放在这个窗户里。

[juː; jʊ][pʊt] [jɔːrz] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['si,guəd] .

You	put	yours	over	there	,	Sigurd	.
你	放	你的	超过	那里	,	西格德	.

西格德，你把你的放那边去。

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

['hælə] , [teɪk] [ðə; ði] [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Halla	,	take	the	punch	to	the	table	by	the	fire	.
哈拉	,	拿	这	冲床	到	这	桌子	经过	这	火	.

哈拉，把潘趣酒拿到火炉旁的桌子上去。

(['oʊlgə] [siːts] [hɜːr'self] [nɪr] - .)

(	Olga	seats	herself	near	Liljekrona	.	)
(	奥尔加	座位	她自己	靠近	-	.	)

（奥尔加坐在莉耶克罗娜附近。）

[kʌm] , ['tʃɪldrən] .

Come	,	children	.
来	,	孩子们	.

孩子们，来吧。

(['ɔzwəld][ænd; ənd]['si,guəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .)

(	Oswald	and	Sigurd	come	to	her	side	.	)
(	奥斯瓦尔德	和	西格德	来	到	她	边	.	)

（奥斯瓦尔德和西格德来到她身边。）

['si,guəd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][pʊt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ?

Sigurd	,	do	you	know	why	we	put	candles	in	the	windows	on	Christmas	Eve	?
西格德	,	做	你	知道	为什么	我们	放	蜡烛	在	这	视窗	在	圣诞节	前夕	?

西格德，你知道为什么我们在圣诞夜要在窗户上放蜡烛吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [wer] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] !
So that people can see where we live !
所以 那 人们 能 看 在哪里 我们 居住 !

这样人们就能看到我们住在哪里了!

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[jes] — [dɪr] ;
Yes — dear ;
是的 — 亲爱的 ;

是的亲爱的;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] [goʊz] [ə'baʊt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]
and there is a story that the little Christ - Child goes about on Christmas Eve
和 那里 是 一个 故事 那 这 小的 基督 - 孩子 去 关于 在 圣诞节 前夕
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['welkəm] .
looking for a welcome .
寻找 为了 一个 欢迎 .

还有一个故事讲的是，圣诞前夜，小耶稣四处寻找人们的欢迎。

([ʃiː; ʃi] [pɔːz] [sʌm; səm] [pʌntʃ] [fɔːr; fər] - , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .)
(She pours some punch for Liljekrona , who is looking intently at her .)
(她 倾倒 一些 冲床 为了 - , WHO 是 寻找 专注地 在 她 .)

（她给莉莉克罗娜倒了些潘趣酒，莉莉克罗娜正目不转睛地看着她。）

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] , ['mʌðər] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?
And if he sees our lights , Mother , will he come to our house ?
和 如果 他 看到 我们的 灯 , 母亲 , 将要 他 来 到 我们的 房子 ?

妈妈，如果他看到我们的灯光，他会来我们家吗?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[jes] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : [-]
Yes , dear , and when you hear him say : [23]
是的 , 亲爱的 , 和 什么时候 你 听到 他 说 : [-]

是的，亲爱的，当你听到他说：[23]

“ [bɪ'hoʊld] [aɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] — — ” ([ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ]
“ Behold I stand at the door and knock — — ” (She passes glass of punch
“ 看哪 我 站立 在 这 门 和 敲 — — ” (她 通过 玻璃 的 冲床
[tuː; tə] - .)
to Liljekrona .)
到 - .)

“看哪，我站在门外叩门——”（她递给莉莉克罗娜一杯潘趣酒。）

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

([ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪz])
(**Ignoring** **it** , **and** **meeting** **her** **glance** **with** **a** **steady** **gaze**)
(忽略 它 , 和 会议 她 瞥一眼 和 一个 稳定的 目光)

（他没有理会她，而是目光坚定地迎上她的视线）

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **And** **if** **any** **man** **hear** **my** **voice** **and** **will** **open** **the** **door** ,
“ 和 如果 任何 男人 听到 我的 嗓音 和 将要 打开 这 门 ,

“若有人听见我的声音就开门，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **will** **come** **in** **and** **sup** **with** **him** , **and** **he** **with** **me** .
我 将要 来 在 和 上 和 他 , 和 他 和 我 .

我会进去和他一起吃晚饭，他也会和我一起吃晚饭。

” [jʊr; jər] ['kændlz] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .
” **Your** **candles** **are** **too** **late** .
” 你的 蜡烛 是 也 晚的 .

你的蜡烛来晚了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] .
The **door** **is** **closed** .
这 门 是 关闭 .

门关上了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [gɔːn] .
The **voice** **is** **gone** .
这 嗓音 是 已消失 .

声音消失了。

(['raɪzɪz][ænd; ənd]['eksits] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .)
(**Rises** **and** **exits** **slowly** **to** **his** **room** .)
(上升 和 出口 缓慢地 到 他的 房间 .)

（起身，缓缓走向自己的房间。）

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [waɪ] [dɪd] ['fɑːðər] [goʊ] [ə'weɪ] , ['mʌðər] ?
(**After** **a** **pause**) **Why** **did** **Father** **go** **away** , **Mother** ?
(后 一个 暂停) 为什么 做过 父亲 去 离开 , 母亲 ?

（停顿片刻后）妈妈，爸爸为什么离开了？

['hælə] .
Halla .
哈拉 .

哈拉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Is **it** **anything** **the** **matter** **with** **the** **punch** , **Ma'am** ?
是 它 任何事物 这 事情 和 这 冲床 , 女士 ?

女士，请问您的拳头有什么问题吗？

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) [noʊ] , ['hælə] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [pʌntʃ] — [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][nɑːt] — ['veri] ['hæpi] — —
(**Hesitating**) **No** , **Halla** , **it's** **not** **the** **punch** — **I** **think** **he's** **not** — **very** **happy** — —
(犹豫不决) 不 , 哈拉 , 它是 不是 这 冲床 — 我 思考 他是 不是 — 非常 快乐的 — —

（犹豫了一下）不，哈拉，不是那一拳——我觉得他不太高兴——

[ˈsiˌguəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[wəʊnt][hiː; hi] [kʌm] [bæk] , [ˈmʌðər] ?
Won't **he** **come** **back** **,** **Mother** **?**
惯于 他 来 后退 , 母亲 ?

母亲，他不会回来了吗?

[huː] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈstɔːriz] ?
Who **will** **tell** **us** **stories** **?**
WHO 将要 告诉 我们 故事 ?

谁来给我们讲故事?

([waɪld][ˈmjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [ruːm] .
(**Wild** **music** **is** **heard** **from** **Liljekrona's** **room** **.**
(荒野 音乐 是 听到 从 - 房间 .

（从莉莉克罗娜的房间里传来狂野的音乐。）

[ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ænd; ənd][fɔːlz][ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd][ˈkæsts][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː]
It **rises** **and** **falls** **in** **passionate** **rushes** **and** **casts** **a** **spell** **over** **those** **who**
它 上升 和 瀑布 在 热情的 冲刺 和 演员 一个 拼写 超过 那些 WHO
[ˈlɪs(ə)n] .)
listen **.** **)**
听 .)

它如潮水般汹涌澎湃，令人陶醉，深深吸引着每一位聆听者。

[ˈoʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

([ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd])
(**Rising** **suddenly** **at** **the** **sound** **)**
(崛起 突然 在 这 声音)

（听到声音，猛然起身）

[hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .
He **is** **playing** **.**
他 是 玩耍 .

他在上场。

[waɪ] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pleɪd] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
Why **—** **he** **has** **not** **played** **like** **that** **since** **he** **came** **home** **.**
为什么 — 他 有 不是 玩 喜欢 那 自从 他 来了 家 .

为什么？他回家后就没打出过这样的水平。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [smɔːl] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] .
It **is** **his** **great** **heart** **full** **of** **revolt** **from** **all** **that** **is** **small** **about** **us** **.**
它 是 他的 伟大的 心 满的 的 反叛 从 全部 那 是 小的 关于 我们 .

他那颗伟大的心充满了对我们周围一切渺小事物的反抗。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **You** **thought** **to** **bind** **me** **,** **”** **he** **is** **saying** **,**
“ 你 想法 到 绑定 我 , ” 他 是 说 ,

“你们想捆绑我，”他说道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz] [jɔːrˈselvz] .
“ **you** **thought** **to** **make** **me** **as** **small** **-** **minded** **as** **yourselves** **.**
“ 你 想法 到 制作 我 作为 小的 - 有思想 作为 你们自己 .

“你们想让我变得和你们一样心胸狭隘。”

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
" **Oh** , **I** **was** **wrong** **!**
" 哦 , 我 曾是 错误的 !

"哦，我错了！"

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ʌn'hæpinəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [lʌv] .
I **thought** **to** **shut** **out** **unhappiness** **,** **but** **with** **it** **I** **have** **shut** **out** **love** **.**
我 想法 到 关闭 出去 不快乐 , 但 和 它 我 有 关闭 出去 爱 .

我本想隔绝不快乐，结果却也隔绝了爱。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [ɪf] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
To **-** **morrow** **he** **will** **be** **gone** **,** **if** **God** **does** **not** **work** **a** **miracle** **in** **the** **night** **.**
到 - 明天 他 将要 是 已消失 , 如果 上帝 做 不是 工作 一个 奇迹 在 这 夜晚 .

如果上帝今晚不创造奇迹，他明天就会离开人世。

([ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]['kʌvərz][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
(**She** **sinks** **into** **her** **chair** **and** **covers** **her** **face** **with** **her** **hands** **.**
(她 水槽 进入 她 椅子 和 封面 她 脸 和 她 双手 .

（她瘫坐在椅子上，双手捂住脸。）

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɪt][kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] .
The **boys** **sit** **quite** **still** **and** **look** **with** **awe** **at** **their** **mother** **.**
这 男孩们 坐 相当 仍然 和 看 和 敬畏 在 他们的 母亲 .

男孩们静静地坐着，敬畏地望着他们的母亲。

['hælə] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wei] .)
Halla **wrings** **her** **hands** **in** **a** **half** **-** **understanding** **and** **miserable** **way** **.** **)**
哈拉 拧 她 双手 在 一个 一半 - 理解 和 悲惨的 方式 .)

哈拉半信半疑地绞着双手，一副痛苦不堪的样子。）

([sleɪbɛlz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .
(**Sleighbells** **are** **heard** **.**
(雪橇铃 是 听到 .

（传来雪橇铃声。）

['hælə] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .) [-]
Halla **goes** **to** **the** **window** **.** **)** **[** **24** **]**
哈拉 去 到 这 窗户 .) [-]

Halla走到窗边。）[24]

['hælə] .
Halla **.**
哈拉 .

哈拉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['tɔːrˌstaɪn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][læst] .
It **must** **be** **Torstein** **come** **back** **again** **at** **last** **.**
它 必须 是 托尔斯坦 来 后退 再次 在 最后的 .

一定是托尔斯坦终于回来了。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
No **,** **there** **are** **two** **of** **them** **.**
不 , 那里 是 二 的 他们 .

不，他们有两个。

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] ['tɔːrˌstaɪn] .
And **yet** **that's** **Torstein** **.**
和 然而 那就是 托尔斯坦 .

然而，这就是托尔斯坦。

['hiːz] ['getɪŋ] [aʊt] .
He's **getting** **out** **.**
他是 获得 出去 .

他要出狱了。

['hiːz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He's	helping	the	other	.
他是	帮助	这	其他	.

他在帮助另一个人。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər] .)

(	In	a	tone	of	horror	.	)
(	在	一个	语气	的	恐怖	.	)

（语气充满惊恐。）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rʌstɚ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Why	,	it	must	be	Ruster	with	him	!
为什么	,	它	必须	是	拉斯特	和	他	!

哦，那一定是拉斯特和他在一起!

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

([ʌn'tɪl] [naʊ] ['hiːdləs] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz])

(	Until	now	heedless	,	looking	and	drying	her	eyes	)
(	直到	现在	鲁莽	,	寻找	和	烘干	她	眼睛	)

（直到此刻，她都浑然不觉，只是看着，擦着眼泪）

[rʌstɚ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['hælə] ?

Ruster	,	did	you	say	,	Halla	?
拉斯特	,	做过	你	说	,	哈拉	?

Ruster，你刚才说的是Halla吗?

[hæz; həz] [rʌstɚ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

Has	Ruster	come	back	again	?
有	拉斯特	来	后退	再次	?

拉斯特又回来了吗?

([ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)

(	She	approaches	the	window	and	looks	out	.	)
(	她	方法	这	窗户	和	看起来	出去	.	)

（她走到窗边，向外望去。）

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

Surely	it	is	he	!
一定	它	是	他	!

肯定是他!

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .

(	She	opens	the	door	.
(	她	打开	这	门	.

她打开了门。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['entər] .

The	two	men	enter	.
这	二	男人	进入	.

两人走了进来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

They	are	covered	with	snow	.
他们	是	涵盖	和	雪	.

它们被雪覆盖着。

['tɔːrˌstaɪn][ɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [rʌstɚ] [siːmz] [hæf] - ['froʊz(ə)n] .

Torstein	is	blue	with	the	cold	,	and	Ruster	seems	half	-	frozen	.
托尔斯坦	是	蓝色的	和	这	寒冷的	,	和	拉斯特	似乎	一半	-	冷冻	.

托尔斯坦冻得脸色发青，鲁斯特似乎半冻僵了。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hæŋz] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	mustache	hangs	down	over	his	mouth	.
他的	胡子	悬挂	向下	超过	他的	嘴	.

他的胡子垂下来遮住了嘴巴。

[hiː; hi] [liːnz] [ɑːn]['tɔːrˌstaɪn] .

He	leans	on	Torstein	.
他	倾斜	在	托尔斯坦	.

他依靠托尔斯坦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmp][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .)

The	children	jump	up	from	the	floor	.	)
这	孩子们	跳	向上	从	这	地面	.	)

孩子们从地上跳了起来。)

[rʌstɚ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] - .

Ruster	,	you	are	welcome	back	to	Lofdala	.
拉斯特	,	你	是	欢迎	后退	到	-	.

鲁斯特，欢迎你回到洛夫达拉。

([ʃiː; ʃi] ['luːsənz] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

(	She	loosens	his	coat	and	leads	him	,	with	Torstein's	help	,	to	the	fire	.
(	她	松动	他的	外套	和	线索	他	,	和	-	帮助	,	到	这	火	.

(她解开他的外套，在托尔斯坦的帮助下，领着他走向火堆。

['hælə] [drɔːz] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [rʌstɚ] [sɪŋks] ['wiːkli] .

Halla	draws	up	the	armchair	into	which	Ruster	sinks	weakly	.
哈拉	平局	向上	这	扶手椅	进入	哪个	拉斯特	水槽	弱	.

哈拉拉过扶手椅，鲁斯特无力地坐了进去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃ] .)

The	children	watch	.	)
这	孩子们	手表	.	)

孩子们在观看。)

['tɔːrˌstaɪn] .

Torstein	.
托尔斯坦	.

托尔斯坦。

([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [mæm, mɑːm, məm] .

(	Apologetically	)	I	had	to	bring	him	back	,	Ma'am	.
(	带着歉意地	)	我	有	到	带来	他	后退	,	女士	.

（抱歉地）夫人，我不得不把他带回来。

[æt; ət] ['evri] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['krɪsməs] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] .

At	every	house	they	were	either	going	away	over	Christmas	,	or	were	crowded	with	company	.
在	每一个	房子	他们	是	任何一个	去	离开	超过	圣诞节	,	或者	是	挤	和	公司	.

每家每户要么圣诞节期间要外出度假，要么客人很多。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] .

They	didn't	even	ask	him	to	get	out	of	the	sledge	.
他们	没有	甚至	问	他	到	得到	出去	的	这	雪橇	.

他们甚至都没让他从雪橇上下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [bəuθ][biː; bi]['froʊz(ə)n] .

And	the	snow	was	so	thick	I	thought	we'd	both	be	frozen	.
和	这	雪	曾是	所以	厚的	我	想法	我们会	两个都	是	冷冻	.

雪太厚了，我以为我们俩都会被冻住。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tɔːrˌstaɪn] .
You **did** **well** **to** **bring** **him** **,** **Torstein** **.**
你 做过 出色地 到 带来 他 , 托尔斯坦 .

托尔斯坦，你把他带来真是太好了。

([ʃiː; ʃi] [rʌbz] - [hændz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .
(**She** **rubs** **Ruster's** **hands** **to** **give** **them** **life** **.**
(她 摩擦 - 双手 到 给 他们 生活 .

（她揉搓着鲁斯特的手，使它们复活。）

['tɔːrˌstaɪn][stændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .)
Torstein **stands** **by** **the** **fire** **.** **)**
托尔斯坦 站立 经过 这 火 .)

托尔斯坦站在火堆旁。）

['hælə] , [ɪz][ðə; ði] [pʌntʃ] [stɪl] [hɑːt] ?
Halla **,** **is** **the** **punch** **still** **hot** **?**
哈拉 , 是 这 冲床 仍然 热的 ?

哈拉，这潘趣酒还热吗?

['hælə] .
Halla **.**
哈拉 .

哈拉。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes **,** **Ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

['oʊlgə] .
Olga **.**
奥尔加 .

奥尔加。

[ðen] [pɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] .
Then **pour** **out** **a** **glass** **.**
然后 倒 出去 一个 玻璃 .

然后倒一杯酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm][hɪm; ɪm] .
It **will** **warm** **him** **.**
它 将要 温暖的 他 .

这会让他暖和起来。

(['hælə] [pɔːz] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz] .
(**Halla** **pours** **out** **two** **glasses** **.**
(哈拉 倾倒 出去 二 眼镜 .

（哈拉倒出两杯酒。

[wʌn][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [tuː; tə]['tɔːrˌstaɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊlgə][hoʊldz][tuː; tə] - [lɪps] .)
One **she** **gives** **to** **Torstein** **,** **the** **other** **Olga** **holds** **to** **Ruster's** **lips** **.** **)**
一 她 给予 到 托尔斯坦 , 这 其他 奥尔加 持有 到 - 嘴唇 .)

一个给了托尔斯坦，另一个被奥尔加含在鲁斯特的唇边。）

['tɔːrˌstaɪn] .
Torstein **.**
托尔斯坦 .

托尔斯坦。

(['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps])
(Smacking his lips)
(拍打 他的 嘴唇)

（咂了咂嘴）

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ðæt] [pʊts] [laɪf]['ɪntuː][juː; jʊ] !
That puts life into you !
那 放置 生活 进入 你 !

那会让你充满活力！

([sets] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .)
(Sets down his glass .)
(套 向下 他的 玻璃 .)

（放下酒杯。）

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [-]
Well , I must [25]
出色地 , 我 必须 [-]

好吧，我必须[25]

[draɪv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ə'raʊnd] , [ɔːr] [ðeɪl] [biː; bi] ['drɪftɪd] [ɪn] .
drive the horses around , or they'll be drifted in .
驾驶 这 马匹 大约 , 或者 他们会 是 漂移 在 .

把马赶到附近，否则它们会被雪崩冲进来。

(['eksɪt][baɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
(Exit by front door .
(出口 经过 正面 门 .

（从前门离开。）

['ɔzwəld][ænd; ənd]['si,guəd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
Oswald and Sigurd watch from the window .)
奥斯瓦尔德 和 西格德 手表 从 这 窗户 .)

奥斯瓦尔德和西格德从窗户里看着。）

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['geɪnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [haʊ]
(Gaining consciousness and looking about with a sad , puzzled expression) How
(获得 意识 和 寻找 关于 和 一个 伤心 , 困惑 表达) 如何
[dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ?
did I come here again ?
做过 我 来 这里 再次 ?

（恢复意识，带着悲伤、困惑的表情环顾四周）我怎么又到这里来了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [ɔːl][streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [haʊs] — [aɪ] [θɔːt] — — ([ə'brʌptli] .
It is strange , all strange to be in Liljekrona's house — I thought — — (Abruptly .
突然 .
)
)
)

待在莉莉克罗娜的房子里，一切都很奇怪——我心想——（突然。）

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Why	**are**	**you**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**?**
为什么	是	你	所以	种类	到	我	?

你为什么对我这么好?

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['broʊkən] - [daʊn] ['ɪnstrəmənt] . . . .

I	**am**	**only**	**an**	**old**	**broken**	**-**	**down**	**instrument**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	是	仅有的	一个	老的	破碎的	-	向下	乐器	.	.	.	.

我只是一件老旧破损的乐器.....

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [rʌstɚ] !

We	**are**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Ruster**	**!**
我们	是	高兴的	到	看	你	,	拉斯特	!

很高兴见到你，Ruster!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [əˈweɪ] .

And	**I**	**want**	**you**	**to**	**think**	**—**	**you**	**have**	**never**	**been**	**away**	**.**
和	我	想	你	到	思考	—	你	有	绝不	到过	离开	.

我希望你们明白——你们从未离开过。

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][jʊr; jər][wet][koʊt] .

Let	**me**	**have**	**your**	**wet**	**coat**	**.**
让	我	有	你的	湿的	外套	.

把你的湿外套给我吧。

(['hɛlps] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .)

(	**Helps**	**him**	**out**	**of**	**it**	**.**	**)**
(	帮助	他	出去	的	它	.	)

（帮他脱困。）

['hælə] [wɪl] [draɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Halla	**will**	**dry**	**it**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
哈拉	将要	干燥	它	在	这	厨房	.

哈拉会在厨房里把它晾干。

(['eksɪt]['hælə][wɪð; wɪθ][koʊt] .)

(	**Exit**	**Halla**	**with**	**coat**	**.**	**)**
(	出口	哈拉	和	外套	.	)

（穿着外套离开大厅。）

['oʊlgə] .

Olga	**.**
奥尔加	.

奥尔加。

([riˈfiliŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪm; ɪm]) [ɑːr; ər][juː; jʊ]['wɔːrmər]

(	**Refilling**	**his**	**glass**	**and**	**putting**	**it**	**on**	**the**	**table**	**by**	**him**	**)**	**Are**	**you**	**warmer**
(	补充	他的	玻璃	和	推杆	它	在	这	桌子	经过	他	)	是	你	更温暖

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

（他给自己倒满杯子，放在桌上）现在暖和些了吗?

[rʌstɚ] .

Ruster	**.**
拉斯特	.

锈蚀。

[jes] — [kwaɪt][wɔːrm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Yes — quite warm , thank you .
是的 — 相当 温暖的 , 感谢 你 .

是的，很暖和，谢谢。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

([ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʊki] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ])
(Offering the cookie he has been holding)
(提供 这 曲奇饼 他 有 到过 保持)

（递上他一直拿着的饼干）

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈkʊki] .
Here's a cookie .
这里是 一个 曲奇饼 .

给你一块饼干。

([ˈsiˌguəd] , [huː] [ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][læst][ˈfrægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
(Sigurd , who is about to eat the last fragment of his ,
(西格德 , WHO 是 关于 到 吃 这 最后的 分段 的 他的 ,

（西格德正要吃掉他最后一块碎片，

[ˈstɑːps][ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə] [rʌstɚ] .)
stops and holds it out to Ruster .)
停止 和 持有 它 出去 到 拉斯特 .)

（停下脚步，把东西递给拉斯特。）

[rʌstɚ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

([ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli]) [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] !
(Starting up suddenly) I can't stay here !
(开始 向上 突然) 我 不能 停留 这里 !

（突然开口）我不能待在这里！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [hɪr] — [ɔːr] [ˈeniwer] !
I am of no use — here — or anywhere !
我 是 的 不 使用 — 这里 — 或者 任何地方 !

我在这里，在任何地方，都毫无用处！

[ˈoʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

([ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm])
(Putting a hand on his arm)
(推杆 一个 手 在 他的 手臂)

（把手放在他的胳膊上）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] , [rʌstɚ] .
You are mistaken , Ruster .
你 是 错误 , 拉斯特 .

拉斯特，你错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [help] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You may help , if you will .
你 可能 帮助 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，可以帮帮忙。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi]
I **must** **attend** **to** **setting** **the** **table** **for** **dinner** **and** **the** **children** **will** **be**
我 必须 出席 到 环境 这 桌子 为了 晚餐 和 这 孩子们 将要 是
[kwaɪt][fər'seɪkən] .
quite **forsaken** **.**
相当 被遗弃的 .

我必须去摆放晚餐的餐具，孩子们就只能被冷落了。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Will **you** **look** **after** **them** **a** **little** **?**
将要 你 看 后 他们 一个 小的 ?

你能稍微照顾一下他们吗?

[rʌstɚ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

(['raɪzɪŋ] , [ə'lɑːrmd])
(Rising , alarmed)
(崛起 , 惊慌)

（惊恐地起身）

[aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] ! — [waɪ] , [aɪ] — [ðeɪ] — —
I can't do that ! — Why , I — they — —
我 不能 做 那 ! — 为什么 , 我 — 他们 — —

我做不到！——为什么，我——他们——

(['eksɪt]['oʊlgə] , ['rezəluːtli] .
(Exit Olga , resolutely .
(出口 奥尔加 , 坚决地 .

（奥尔加果断地离开。）

[rʌstɚ] [lʊks] ['æftər][hɜːr; hər] , [ðen] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Ruster looks after her , then turns , and seeing his glass of punch on the
拉斯特 看起来 后 她 , 然后 转弯 , 和 看到 他的 玻璃 的 冲床 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

鲁斯特看着她，然后转过身，看到了桌上的那杯潘趣酒。

['stɑːrts][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
starts to pick it up .
开始 到 挑选 它 向上 .

开始捡起来。

[hiː; hi] [in'kauntəz] [ðə; ðɪ] [-]
He encounters the [26]
他 遭遇 这 [-]

他遇到了[26]

['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ris'treinz] [hɪm'self][ænd; ənd] ['fʌmblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
steady gaze of the children , restrains himself and fumbles in his pocket .
稳定的 目光 的 这 孩子们 , 约束 他自己 和 失误 在 他的 口袋 .

孩子们的目光始终坚定，他克制住自己，在口袋里摸索着。

[hiː; hi] [drɔːz] [aʊt][hɪz; ɪz] [fluːt] [ænd; ənd] [bloʊz] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He draws out his flute and blows a note on it .
他 平局 出去 他的 长笛 和 打击 一个 笔记 在 它 .

他拿出笛子，吹奏了一个音符。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['kloʊzər] .)
The **boys** **come** **closer** **.** **)**
这 男孩们 来 更近 .)

男孩们走近了。)

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
How **do** **you** **do** **that** **?**
如何 做 你 做 那 ?

你是怎么做到的?

([rʌstɚ] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bloʊz] [ə'gen] .)
(**Ruster** **does** **not** **answer** **,** **but** **blows** **again** **.** **)**
(拉斯特 做 不是 回答 , 但 打击 再次 .)

（鲁斯特没有回答，而是再次吹了起来。）

['si,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][lɪft][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ?
Why **do** **you** **lift** **your** **fingers** **?**
为什么 做 你 举起 你的 手指 ?

你为什么抬起手指?

[rʌstɚ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [noʊts] .
To **make** **the** **notes** **.**
到 制作 这 笔记 .

做笔记。

['si,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] !
Let **me** **try** **!**
让 我 尝试 !

让我试试!

([rʌstɚ] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz]['oʊvər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːps] .
(**Ruster** **places** **his** **little** **fingers** **over** **two** **of** **the** **stops** **.**
(拉斯特 地方 他的 小的 手指 超过 二 的 这 停止 .

（鲁斯特将他的小指放在两个挡块上。

['si,guəd] [bloʊz] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [kʌmz] .
Sigurd **blows** **,** **but** **no** **sound** **comes** **.**
西格德 打击 , 但 不 声音 来 .

西格德吹气，但没有声音传来。

['ɔzwəld] [lɑːfs] .)
Oswald **laughs** **.** **)**
奥斯瓦尔德 笑声 .)

奥斯瓦尔德笑了。)

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ] !
Let me try !
让 我 尝试 !

让我试试!

([rʌstɚ] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] — [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ][toʊn] .)
(Ruster shows him also — but still no tone .)
(拉斯特 演出 他 还 — 但 仍然 不 语气 .)

（Ruster也给他看了——但仍然没有语气。）

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
How do you do it ?
如何 做 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

([hiː; hi] [traɪz] [əˈgen] .)
(He tries again .)
(他 尝试 再次 .)

（他再次尝试。）

[rʌstɚ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[aɪ] [bloʊ] [ɪn] [hɪr] .
I blow in here .
我 吹 在 这里 .

我在这里吹气。

([ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] .)
(Showing them .)
(显示 他们 .)

（展示给他们看。）

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][hoʊlz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɪŋgərz] .
And I keep the holes covered with my fingers .
和 我 保持 这 孔 涵盖 和 我的 手指 .

我用手指把洞盖住。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] , [aɪ][lɪft][ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] , [laɪk] [ðɪs] .
When I want to make a note , I lift up a finger , like this .
什么时候 我 想 到 制作 一个 笔记 , 我 举起 向上 一个 手指 , 喜欢 这 .

当我想做笔记时，我会抬起一根手指，像这样。

([hiː; hi] [bloʊz] .)
(He blows .)
(他 打击 .)

（他吹气。）

[ˈsiˌguəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[bloʊ] [əˈnʌðər] .
Blow another .
吹 其他 .

再吹一口。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

([bloʊz] [ə'nʌðər] .
(Blows another .
(打击 其他 .

（又吹了一声。）

[ðen] [bəuθ]['oʊvər] [ə'gen])
Then both over again)
然后 两个都 超过 再次)

然后两者再重复一遍）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][biː] .
This is A and this is B .
这 是 一个 和 这 是 B .

这是A，这是B。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ə; eɪ][ænd; ənd][biː] . [juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [ðem; ðəm] .
A and B . You can't play them .
一个 和 B . 你 不能 玩 他们 .

A 和 B。你不能玩它们。

[ðeə(r)] ['letərz] .
They're letters .
它们是 信件 .

它们是信件。

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[jes] , [ænd; ənd][ɪn]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] .
Yes , and in music they are the names of the notes .
是的 , 和 在 音乐 他们 是 这 姓名 的 这 笔记 .

是的，在音乐中，它们是音符的名称。

([teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kreɪɒn] [meɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .)
(Takes out a score and with a crayon makes a few notes .)
(需要 出去 一个 分数 和 和 一个 蜡笔 制作 一个 很少 笔记 .)

（拿出乐谱，用蜡笔做了几个标记。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] .
This is the way they look .
这 是 这 方式 他们 看 .

它们长这样。

['si,guəd] .
Sigurd .
西格德 .

西格德。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðæts] [nɑːt] [raɪt] !
That's **not** **right** **!**
那就是 不是 正确的 !

那不对!

[ðæts] [nɑːt] [wɒts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːribʊk] !
That's **not** **what's** **in** **our** **storybook** **!**
那就是 不是 是什么 在 我们的 故事书 !

我们的故事书里可不是这样的!

[siː] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
See **—** **I'll** **show** **you** **.**
看 — 患病的 展示 你 .

瞧——我这就给你演示。

([hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈloʊər] [ˈkʌbərd] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbætərd]
(**He** **runs** **to** **music** **cabinet** **,** **and** **from** **lower** **cupboard** **pulls** **out** **a** **battered**
(他 跑步 到 音乐 内阁 , 和 从 降低 橱柜 拉 出去 一个 伤痕累累
[klɔːθ] [bʊk] .)
cloth **book** **.** **)**
布 书 .)

（他跑到乐谱柜前，从下面的柜子里拿出一本破旧的布面乐谱。）

[rʌstɝ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

([tuː; tə][ˈsiˌguəd]) [kæn; kən] [ðɪs] [bɔɪ] [spel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
(**To** **Sigurd** **)** **Can** **this** **boy** **spell** **his** **name** **?**
(到 西格德) 能 这 男生 拼写 他的 姓名 ?

（对西格德说）这孩子会拼写自己的名字吗?

[ˈsiˌguəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

[jes] — [es][aɪ][dʒiː][juː][ɑːr][diː] !
Yes **—** **S** **I** **G** **U** **R** **D** **!**
是的 — S 我 G U 拉 D !

是的——西格德!

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[siː] — [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bʊk] .
See **—** **look** **at** **our** **book** **.**
看 — 看 在 我们的 书 .

请看——看看我们的书。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][laɪk] [ðæt] !

There	isn't	any	A	and	B	like	that	!
那里	不是	任何	一个	和	B	喜欢	那	!

根本不存在这样的A和B!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][biː] . (['pɔɪntɪŋ] .) [-]

That	is	A	and	that	is	B	.	(	Pointing	.	)	[	27	]
那	是	一个	和	那	是	B	.	(	指向	.	)	[	-	]

这是 A，这是 B。（指着）[27]

[rʌstɚ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?

Can	you	read	that	?
能	你	读	那	?

你能看懂吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	can	read	it	.
是的	,	我	能	读	它	.

是的，我能看懂。

(['entər]['oʊlgə][wɪð; wɪθ] ['teɪblklɔːθ] , ['glæsɪz] [ænd; ənd]['sɪlvər] .

(	Enter	Olga	with	tablecloth	,	glasses	and	silver	.
(	进入	奥尔加	和	桌布	,	眼镜	和	银	.

（奥尔加带着桌布、酒杯和银器上场。）

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['teɪbl] .)

She	smiles	at	the	group	and	quietly	begins	to	arrange	the	table	.	)
她	微笑	在	这	团体	和	悄悄	开始	到	安排	这	桌子	.	)

她微笑着看向众人，然后静静地开始摆放餐桌。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

(['riːdɪŋ]) “ [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst][ðer; ðər][wʌns] [gruː] — —

(	Reading	)	“	Far	away	,	in	the	deep	forest	there	once	grew	—	—
(	阅读	)	“	远的	离开	,	在	这	深的	森林	那里	一次	生长	—	—

（朗读）“遥远的地方，在茂密的森林深处，曾经生长着——”

” [bəuθ] ['tʃɪldrən] .

”	Both	Children	.
”	两个都	孩子们	.

两个孩子。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːr] - [triː] .

“	A	pretty	Fir	-	Tree	.
“	一个	漂亮的	冷杉	-	树	.

“一棵漂亮的杉树。”

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [briːz] [pleɪd] ['friːli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

The	sun	shone	full	upon	him	,	the	breeze	played	freely	around	him	,
这	太阳	闪耀	满的	之上	他	,	这	微风	玩	自由	大约	他	,

阳光灿烂地照耀着他，微风在他周围自由地吹拂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][en] — [en] — — ” (['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [rʌstɝ] .)
and **in** **the** **n** **—** **n** **—** **—** **”** **(** **Looking** **up** **questioningly** **at** **Ruster** **.** **)**
和 在 这 n — n — — ” (寻找 向上 质疑地 在 拉斯特 .)

然后在 n—n——” （疑惑地抬头看着拉斯特。）

[rʌstɝ] .
Ruster **.**
拉斯特 .

锈蚀。

“ [neɪ] - [ˌbiː'oʊ'ɑːr] - [hʊd] .
“ **Neigh** **-** **bor** **-** **hood** **.**
“ 嘶 - bor - 兜帽 .

“邻里。

” ['ɔzwəld] .
” **Oswald** **.**
” 奥斯瓦尔德 .

“奥斯瓦尔德。

“ ['neɪbərhʊd] [gruː] ['meni] [fɜːr] - [triːz] .
“ **Neighborhood** **grew** **many** **Fir** **-** **Trees** **.**
“ 邻里 生长 许多 冷杉 - 树木 .

“附近长了很多杉树。”

” [bəuθ] ['tʃɪldrən] .
” **Both** **Children** **.**
” 两个都 孩子们 .

两个孩子。

“ [sʌm; səm]['oʊldər] , [sʌm; səm] ['jʌŋgər] .
“ **Some** **older** **,** **some** **younger** **.**
“ 一些 老 , 一些 年轻 .

“有年纪大的，有年纪小的。”

” ['ɔzwəld] .
” **Oswald** **.**
” 奥斯瓦尔德 .

“奥斯瓦尔德。

(['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]) [lʊk] — [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] .
(**Turning** **from** **the** **book** **)** **Look** **—** **I'll** **draw** **you** **a** **fir** **-** **tree** **.**
(转弯 从 这 书) 看 — 患病的 画 你 一个 冷杉 - 树 .

（放下书）看——我给你画一棵杉树。

([hiː; hi] [drɔːz] [ɑːn] - ['mjuːzɪk] [skɔːr] — ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .)
(**He** **draws** **on** **Ruster's** **music** **score** **—** **spreading** **it** **on** **the** **floor** **.** **)**
(他 平局 在 - 音乐 分数 — 传播 它 在 这 地面 .)

（他翻阅着鲁斯特的乐谱——把乐谱摊在地板上。）

['si,guəd] .
Sigurd **.**
西格德 .

西格德。

(['sloʊli]) “ [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr] - [triː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] —
(**Slowly** **)** **“** **But** **the** **little** **Fir** **-** **Tree** **was** **not** **happy** **;** **he** **was** **always** **long** **—**
(缓慢地) “ 但 这 小的 冷杉 - 树 曾是 不是 快乐的 ; 他 曾是 总是 长的 —
['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːl] ; [hiː; hi][tiː 'eɪtʃ] — [tiː 'eɪtʃ] — —
longing **to** **be** **tall** **;** **he** **th** **—** **th** **—** **—**
渴望 到 是 高的 ; 他 th — th — —

（缓缓地）“但是小枞树并不快乐；它总是那么长——渴望长得高大；它——”

” ([rʌstɜ˞] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [noʊ]
” (Ruster , who during the last part of the reading has been paying no
” (拉斯特 , WHO 期间 这 最后的 部分 的 这 阅读 有 到过 付费 不
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

（拉斯特在朗读的最后部分一直心不在焉,）

['sʌd(ə)nli] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
suddenly covers his face with his hands .
突然 封面 他的 脸 和 他的 双手 .

他突然用双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His shoulders shake a little .
他的 肩膀 摇 一个 小的 .

他的肩膀微微颤抖了一下。

['si,guəd] [lʊks] [ʌp] ['fraɪt(ə)nd] .
Sigurd looks up frightened .
西格德 看起来 向上 害怕 .

西格德惊恐地抬起头。

['oʊlgə] [krɔsiz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
Olga crosses quickly to him .)
奥尔加 十字架 迅速地 到 他 .)

奥尔加迅速走到他身边。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['dʒentli])
(Gently)
(轻轻地)

（轻轻地）

[rʌstɜ˞] — [rʌstɜ˞] !
Ruster — Ruster !
拉斯特 — 拉斯特 !

锈蚀——锈蚀!

[dəunt] [fiːl] ['bædli] !
Don't feel badly !
不 感觉 糟糕 !

别难过!

[rʌstɜ˞] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

(['sɔbiŋ] ['sɔːftli])
(Sobbing softly)
(啜泣 轻轻)

（低声啜泣）

[jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][juːz]['eni] [mɔːr] .
Yes — I am of no use any more .
是的 — 我 是 的 不 使用 任何 更多的 .

是的——我已经没用了。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

([ˌsɪmpə'θetɪkli]) [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
(Sympathetically) I know — I know .
(同情地) 我 知道 — 我 知道 .

（同情地）我知道——我知道。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][jʊr; jər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'trɔiŋ] [jɔːr'self]
You cannot make a living by your music and you are destroying yourself
你 不能 制作 一个 活的 经过 你的 音乐 和 你 是 摧毁 你自己
[wɪð; wɪθ]['brændi] .
with brandy .
和 白兰地 .

你靠音乐养活不了自己，而且你还在用白兰地毁了自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːkt] .
You have been turned away from every door where you have knocked .
你 有 到过 转向 离开 从 每一个 门 在哪里 你 有 敲门 .

你敲过的每一扇门都被拒之门外。

[bʌt; bət] , [rʌstɝ] — — [-]
But , Ruster — — [28]
但 , 拉斯特 — — [-]

但是，Ruster——[28]

[rʌstɝ] .
Ruster .
拉斯特 .

锈蚀。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn][aʊt] .
Yes , I am worn out .
是的 , 我 是 磨损 出去 .

是的，我累坏了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] !
I ought to be thrown away !
我 应该 到 是 抛掷 离开 !

我应该被扔掉！

['noʊbɑːdi] [niːdz] [ˌem 'iː] .
Nobody needs me .
无人 需求 我 .

没有人需要我。

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , [wʊd]
But don't you see that to be with the children , as to - night , would
但 不 你 看 那 到 是 和 这 孩子们 , 作为 到 - 夜晚 , 会
[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
be something for you ?
是 某物 为了 你 ?

难道你不觉得，像今晚这样和孩子们在一起，对你来说也是一件好事吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] ['evriwer] .

If	you	would	teach	children	you	would	be	welcomed	everywhere	.
如果	你	会	教	孩子们	你	会	是	欢迎	到处	.

如果你愿意教孩子，你会受到各地的欢迎。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [rʌstɝ] !

Look	at	them	,	Ruster	!
看	在	他们	,	拉斯特	!

看看他们，拉斯特！

([ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)

(	She	places	the	boys	in	front	of	him	.	)
(	她	地方	这	男孩们	在	正面	的	他	.	)

（她把男孩们放在他面前。）

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们！

[rʌstɝ] .

Ruster	.
拉斯特	.

锈蚀。

(['blɪŋkɪŋ]) [aɪ] [der] [nɑːt] !

(	Blinking	)	I	dare	not	!
(	眨眼	)	我	敢	不是	!

（眨眼）我不敢！

['oʊlgə] .

Olga	.
奥尔加	.

奥尔加。

(['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli])

(	Laughing	joyously	)
(	笑	欣喜地	)

（开怀大笑）

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rʌstɝ] !

Then	you	must	accustom	yourself	to	them	,	Ruster	!
然后	你	必须	习惯	你自己	到	他们	,	拉斯特	!

那么，你必须习惯它们，拉斯特！

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] .

Perhaps	you	could	help	them	with	their	reading	.
也许	你	可以	帮助	他们	和	他们的	阅读	.

或许你可以帮助他们阅读。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] !

They	need	a	schoolmaster	!
他们	需要	一个	校长	!

他们需要一位老师！

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [traɪ'ʌmfəntli] .)

(	Turning	to	children	triumphantly	.	)
(	转弯	到	孩子们	凯旋而归	.	)

（得意地转向孩子们。）

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['tʃɪldrən] ?

How	would	you	like	that	,	children	?
如何	会	你	喜欢	那	,	孩子们	?

孩子们，你们觉得怎么样？

(['entər] - , [ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
(Enter Liljekrona , violin under his arm .
(进入 - , 小提琴 在下面 他的 手臂 .

（利耶克罗纳上，腋下夹着小提琴。

[rʌstɚ] [rɪ'meɪnz] ['moʊʃnləs] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .)
Ruster remains motionless by the fireplace with bowed head .)
拉斯特 遗迹 静止不动 经过 这 壁炉 和 鞠躬 头 .)

拉斯特低着头，一动不动地站在壁炉旁。）

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] , ['oʊlgə] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Why are you laughing , Olga , what is it ?
为什么 是 你 笑 , 奥尔加 , 什么 是 它 ?

奥尔加，你为什么笑？怎么了？

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [rʌstɚ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] !
Nothing — but that Ruster has come again !
没有什么 — 但 那 拉斯特 有 来 再次 !

什么也没有——但是那个锈蚀者又来了！

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

([pər'plekst]) [rʌstɚ] [hɪr] [ə'gen] ?
(Perplexed) Ruster here again ?
(困惑) 拉斯特 这里 再次 ?

（困惑地）又是Ruster？

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['bi:mɪŋ]) [jes] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l]
(Beaming) Yes , and he is going to stay with us to teach our little
(光芒四射) 是的 , 和 他 是 去 到 停留 和 我们 到 教 我们的 小的
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

（笑容满面）是的，他将留下来和我们一起教我们的小男孩们。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[rʌstɚ] !
Ruster !
拉斯特 !

生锈了！

([wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt])
(With amazement)
(和 惊愕)

（带着惊奇）

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] — — ?
You have asked him to teach — — ?
你 有 问 他 到 教 — — ?

你请他教——?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[jes] , ['ɔzwəld][ænd; ənd]['si,guəd] .
Yes , Oswald and Sigurd .
是的 , 奥斯瓦尔德 和 西格德 .

是的，奥斯瓦尔德和西格德。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
He has been helping them this afternoon .
他 有 到过 帮助 他们 这 下午 .

他今天下午一直在帮助他们。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[bʌt; bət] — [hæz; həz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — — ?
But — has he promised to give up — — ?
但 — 有 他 承诺 到 给 向上 — — ?

但是——他承诺过放弃吗——?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['nʌθɪŋ] .
He has promised nothing .
他 有 承诺 没有什么 .

他什么也没承诺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]
But there is much about which he must be careful when he has to
但 那里 是 很多 关于 哪个 他 必须 是 小心 什么时候 他 有 到
[lʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['evri] [deɪ] .
look little children in the eyes every day .
看 小的 孩子们 在 这 眼睛 每一个 天 .

但是，当他每天都要与小孩子对视时，有很多事情他必须格外小心。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
You're sure he can do it ?
你是 当然 他 能 做 它 ?

你确定他能做到吗?

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

([nɑːt] ['hiːdɪŋ])
(Not heeding)
(不是 听从)

（不予理会）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['krɪsməs] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] ;
If it had not been Christmas , perhaps I should not have ventured ;
如果 它 有 不是 到过 圣诞节 , 也许 我 应该 不是 有 冒险 ;

如果不是圣诞节，我或许不应该冒险；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [derd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['sɪnərz] , [-]
but if our Lord dared to place His own son among us sinners , [29]
但 如果 我们的 主 敢于 到 地方 他的 自己的 儿子 之中 我们 罪人 , [-]

但是，如果我们的主敢于将祂自己的儿子放在我们这些罪人中间，[29]

['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən] [der] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] .
surely we can dare to let our children try to save a human soul .
一定 我们 能 敢 到 让 我们的 孩子们 尝试 到 节省 一个 人类 灵魂 .

我们当然敢于让我们的孩子去尝试拯救人类的灵魂。

(- [feɪs] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] [twɪsts] .
(Liljekrona's face twitches and twists .
(- 脸 抽搐 和 曲折 .

（莉莉克罗娜的脸抽搐扭曲。

[hiː; hi]['dʒentli] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] .)
He gently kisses his wife's hand as if asking forgiveness .)
他 轻轻地 吻 他的 妻子的 手 作为 如果 问 饶恕 .)

他轻轻吻了吻妻子的手，仿佛在请求原谅。

- .
Liljekrona .
- .

利耶克罗纳。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [hænd] !
The children must come and kiss their Mother's hand !
这 孩子们 必须 来 和 吻 他们的 母亲的 手 !

孩子们必须过来亲吻妈妈的手！

([ðeɪ] [duː][soʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][dʒʌst] ['noʊɪŋ] [waɪ] .)
(They do so , though not just knowing why .)
(他们 做 所以 , 尽管 不是 只是 会心 为什么 .)

（他们这样做，尽管并不清楚原因。）

['oʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

(['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌstɚ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd])
(Going to Ruster and holding out her hand)
(去 到 拉斯特 和 保持 出去 她 手)

（走到拉斯特面前，伸出手）

[rʌstɚ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['hæpi] .
Ruster , it is you who have made our Christmas happy .
拉斯特 , 它 是 你 WHO 有 制成 我们的 圣诞节 快乐的 .

鲁斯特，是你让我们的圣诞节变得快乐。

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] .)
(He kisses her hand .)
(他 吻 她 手 .)

（他吻了吻她的手。）

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

([ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kɜːrt(ə)n] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] , ['hælə] , ['tɔːrˌstaɪn]
(The lifted curtain reveals the whole family gathered about the tree , Halla , Torstein
(这 抬起 窗帘 揭示 这 所有的 家庭 聚集 关于 这 树 , 哈拉 , 托尔斯坦
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

（拉开的帷幕展现了全家人围坐在树旁，哈拉、托尔斯坦等人。）

[waɪl] - [laɪts] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['kænd(ə)l] .)
while Liljekrona lights the topmost candle .)
尽管 - 灯 这 最顶层 蜡烛 .)

莉莉耶克罗娜点燃了最上面的蜡烛。）

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['laɪbreri] ['stɪkər] [ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The cover image was repaired to remove a library sticker and is placed in
这 覆盖 图像 曾是 已修复 到 消除 一个 图书馆 贴纸 和 是 放置 在
[ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
the public domain .
这 民众 领域 .

封面图片已修复，去除了图书馆标签，并置于公共领域。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tekst][wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Punctuation and text was retained as in the original except for a
标点 和 文本 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ɑːn][peɪdʒ] - ,
change on page 17 ,
改变 在 页 - ,

除了第17页的改动之外，标点符号和文本均与原文保持一致。

“ [ænd; ənd]['eksɪt] [ˌʌp'sterz] ” [tuː; tə] “ [ænd; ənd]['eksits] [ˌʌp'sterz] ” .
“ and exit upstairs ” to “ and exits upstairs ” .
“ 和 出口 楼上 ” 到 “ 和 出口 楼上 ” .

“and exit upstairs”改为“and exits upstairs”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神